



MINISTRY OF EDUCATION

*Te Tāhuhu o te Mātauranga*



# Tau Mai Te Reo

*Te Rautaki Reo Māori i te  
Mātauranga 2013 – 2017*

**KA HIKITIA** KŌKIRI  
KIA ANGITU  
Te Rautaki Mātauranga Māori



Ko te matakitenga mō *Tau Mai Te Reo* ko 'Kia tau te reo', arā, kua tau te reo ki tōna whenua tonu hei reo ora mō te tangata. Me noho tauākī whaihua anō te kōrero nei mō te reo Māori.

Otirā, ka whakataukītia ake ai a '*Kia tau te reo*', he huruhuru tūi te whenua ka uhia, he reo Māori te tangata ka tau.

Nā, he pā harakeke a *Tau Mai Te Reo*, he tukutuku reo te tikanga, reanga ake, reanga iho, ngā momo ara o te ako, ka ara mai ki tēnei tauria e takoto ake nei.

---

# Ngā take

Matakōrero ..... 4

**Ko te ara matua: *Ko te noho o te reo Māori i te mātauranga* 6**

He kupu whakataki ..... 7

Te ara o te reo Māori i te mātauranga ..... 8

Te wāhi tūturu o te iwi me te Māori ..... 12

Te kawenga me to herenga o te rāngai mātauranga ..... 13

Ngā āhuatanga e ora ai te reo Māori i te mātauranga ..... 14

Te āhua o ngā ara ..... 16

› *Ko te ara mātauranga* ..... 16

› *Ko te ara hīkoi* ..... 16

› *Ko te ara tāngata* ..... 16

**Ko te ara mātauranga: *Ngā mea me mōhio tātou* 18**

Ngā kawenga reo Māori i te mātauranga ..... 19

› *Kaupapa arareo Māori* ..... 20

› *Te Reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā* ..... 21

› *Te wāhi ki ngā rohe* ..... 22

Te whāngai te reo Māori i te mātauranga ..... 24

Te whakatutukitanga i te kaupapa reo Māori i te mātauranga ..... 26

Ngā kaikōkiri mātauranga i te reo Māori i te mātauranga ..... 27

Te iwi me te reo Māori i te mātauranga ..... 28

Ngā kōrero rangahau, mōhio tangā mō te reo Māori i te mātauranga ..... 29

**Ko te ara hīkoi: *Ngā mahi me mahi tātou* 30**

Te matuawhiri kai mō te reo Māori i te mātauranga ..... 31

› *Te ara pūmanawa Māori* ..... 31

› *Te kawa o Tahu* ..... 32

› *Te horanga o Tahu* ..... 32

Ngā aronga ..... 34

› *Te mahi tahi me ngā iwi, ngā hapori, ngā kaikawe kaupapa reo Māori, mō rātou anō hoki, ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga* ..... 35

› *Te whakapakari, te whakatipu anō i te kaupapa arareo Māori me ōna taura here* ..... 36

› *Te hāpai i te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā* ..... 37

› *Te whakatakoto i te papa mōhio tangā mō te reo Māori me te mātauranga Māori* ..... 38

› *Whiria kahatia ake ngā here kawenga mō te reo Māori i te mātauranga* ..... 39

Te āhua o ngā aronga me ngā mahi matua ..... 40

**Ko te ara tāngata: *Te wāhi me tau tātou* 42**

Te whātau i ngā tuku me ngā hua ..... 43

› *Ngā whāinga mātauranga Māori a Te Ratonga Tūmatanui ā-Rangi* ..... 43

› *Te tohu whātau o 'Te kawenga a Tū mō te reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga'* ..... 43

› *Te aro matawai me te aro manawa o te tohu whātau* ..... 45

Tāpiritanga A: Ngā mapi o ngā rohe e whai wāhi mai ana ..... 48

Ngā Whakapuakanga ..... 52

# Matakōrero

Kua waihangatia a *Tau Mai Te Reo* hei kaupapa whakawhāiti, whakakotahi hoki i ngā momo kawenga o te mātauranga ki te hāpai, ki te whakakaha ake i te reo Māori. Mā tēnei e whāriki ngā herenga o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga<sup>1</sup> i raro i Te Rautaki Reo Māori. Mā konei anō e whai wāhi nui ki ngā kawenga mātauranga e whakanui ana i te whakapapa, i te reo, i ngā tikanga o te ākongā, ā, e kai ai, e tutuki ai i te Māori hei Māori tonu, ngā hua o te mātauranga. Waihoki, he herenga anō o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga i raro i te mana Karauna, arā, ko te kaha tiaki i te reo Māori hei taonga i raro i te mana kawenata o te Tiriti o Waitangi.

He wāhi nui tō te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga ki te hāpai i ngā kaupapa ako, whakarauora hoki i te reo Māori i te mātauranga i ngā kura kōhungahunga, tuatahi, tuarua, kura wānanga hoki – tae atu ki ngā kaupapa whai mātauranga i te hapori. Heoi, ka rau atu ki roto i te kete reo Māori i te mātauranga nei ko te kaupapa arareo Māori me ‘te reo Māori hei kaupapa ako’ i ngā kura arareo mātauranga Pākehā.

Mā te kaha o ngā taurahere mātauranga ki ngā iwi, ki ngā whānau, ki ngā hapori hoki e tino mana ai te whai hua o te reo Māori, o te mātauranga anō mō ngā ākongā o te reo Māori. Koinā te whakatau a ngā mātanga kōrero, tērā ngā momo mahi e pakari ake ai te reo ruatanga o te ākongā. Me rima tekau ōrau neke atu te whakaakotanga o te reo Māori e hua tōtika ai te reo ruatanga<sup>2</sup>, tāpiri atu ki tēnei me rumaki tonu te ako, ā, ono tau haere ake. Heoi me kaha anō te rangahau kōrero mō ngā kaupapa whakapakari i te reo Māori i roto i te mātauranga.

Ko te matakitenga mō *Tau Mai Te Reo* ko, ‘Kia tau te reo – te hāpai i te reo Māori i te mātauranga: he muka tuitui kaupapa te tikanga. He mea nui tonu a *Tau mai Te Reo* kia whai mana ai te reo Māori, kia tika ai te tiaki, te whiriwhiri hoki i te ao.

## Mā *Tau Mai Te Reo* e:

- › whakatakoto i **ngā tikanga tiaki i ngā ākongā** e tau ai, e tutuki ai i a rātou ngā hua o te mātauranga, o te reo Māori anō hoki
- › tautoko i te **ohu o ngā mahi huhua** o te reo Māori i te mātauranga i te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga
- › hora te takapau **e pai ake ai te manaaki a te Kāwanatanga** i te reo Māori i te mātauranga mō ngā tau e rima e tū nei.

Ko tā *Tau Mai Te Reo* he aronui atu ki ngā huarahi e kaha ake ai ngā kaupapa whakapakari i te reo Māori i te mātauranga kei te whakahaeretia ināianei. Ka riro mā te kawa o Tahu e tuitui ngā mahi i waenganui i te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga e pakari ai te kounga o ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga i runga anō i te putanga hua mō ngā ākongā.

Ka whai tikanga anō a *Tau Mai Te Reo* kia tika ai te ahu whakamua o ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga, kia raua mai ai te nui o te whakaaro, kia tika anō te kohikohinga, te kōrerotanga hoki. Tūturu ko te mea nui e whai hua ai a *Tau Mai Te Reo* ko te mārō o te aronga o te rautaki ki te ākongā tonu.

<sup>1</sup> Ko Te Tari Arotake Mātauranga, Te Amorangi Mātauranga Matua, Te Mana Tohu Mātauranga, Te Mana Rapuara Aotearoa, Te Aho o Te Kura Pounamu, Te Pouherenga Kaiako o Aotearoa ngā tari mātauranga.

<sup>2</sup> May, S., Hill, R., & Tiakiwai, S. (2004). *Bilingual/Immersion education indicators of good practice: Final report to the Ministry of Education*. Wilf Malcolm institute of Educational Research Review Office. School of Education, University of Waikato. Wellington: Ministry of Education.



A close-up photograph of a traditional wooden carving, likely a Maori hei-tiki or similar artifact. The carving features a central circular motif with a small yellow dot in the center. The wood is reddish-brown and shows signs of wear and age. The background is blurred, showing more of the carving's intricate details.

He waka eke noa

# Ko te ara matua:

Ko te noho o te reo Māori  
i te mātauranga

## He kupu whakataki

Ko te reo Māori i te mātauranga tētahi āhuatanga e mana rerekē ai te pūnaha mātauranga o Aotearoa. Tōna tikanga me whai huarahi reo Māori te rāngai mātauranga mō ngā ākonga. Me whai tikanga kia āhei ngā ākonga Māori katoa ki te whai mātauranga kounga mutunga kore nei, e whakamana ana i ō rātou whakapapa, i ō rātou reo, i ō rātou tikanga hei waka kawē i a rātou ki ngā taumata mātauranga. Me te aha hoki, me tautoko te reo Māori, me ora anō te reo Māori i roto i te mātauranga, i roto hoki i ngā hapori. Ehara anake mā konei e taea ai engari me noho hei tūāpapa.

He mea nui te reo Māori i te mātauranga kounga nei i te mea:

- › ka noho hei tuarā mō te whakapapa, mō te reo, mō te tikanga hoki hei pou hāpai (me ētahi atu pou) i ngā ākonga katoa e puta ai ō rātou ihu i te ara whai mātauranga
- › ka whakatakotoria he huarahi mō ngā ākonga Māori katoa e tutuki ai ō rātou pūmanawa, e puta ai ō rātou ihu hei Māori anō
- › ka kaiwhakapuaki i ngā marautanga o te motu mō ngā kura kōhungahunga, kura tuatahi tuarua anō hoki, e mea ana he mana tonu ō te reo Māori me ngā tikanga Māori mō Aotearoa
- › e tautoko ana i ngā kawenga o te hapori, o te iwi ki te whakarauora i te reo Māori hei reo tukutuku.

Nā te mana ture o te reo Māori i tēnei whenua ka whai wāhi ngā tāngata katoa o Aotearoa ki ngā momo hua o te reo Māori; o te hinengaro, o te tikanga, o te mātauranga, o te noho ā-iwi, o te reo tonu. Mā ēnei hua e toko ake ai, e whakanui ake ai tō tātou tuakiri ā-motu, waihoki ka tiaki anō i te mana tangata whenua, ka whakapakari hoki i ngā piringa whānau (hapori hoki), ā, ka whai wāhi ki te whakamōmona i te ohanga o te whenua.

Ko te matakiteinga mō *Tau Mai Te Reo* ko, 'Kia tau te reo – te hāpai i te reo Māori i te mātauranga: he muka tuitui kaupapa te tikanga. Ko tā *Tau Mai Te Reo* he whakatakoto i tētahi tikanga mahi hei whai mā te Kāwanatanga me te rāngai mātauranga e tutuki i a rātou ō rātou kawenga i raro i te Tiriti o Waitangi me Te Rautaki Reo Māori. He kawenga mahi tahi te whakarauora i te reo Māori i waenganui i te Kāwanatanga me ōna ringa, me te iwi Māori. E kore e ora i te Māori anake, i te Kāwanatanga rānei, engari mā te mahi tahi, mā te hui tahi, mā te whāngai tahi e ora ai te kaupapa.

Ka whakapakari anō a *Tau Mai Te Reo* i ngā tūāhuatanga o te reo Māori i te mātauranga o *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitu 2013-2017*. He mea nui te wāhi ki te iwi, ki te Māori i roto o *Tau Mai Te Reo*, te mahi tahi, te whiri tahi hei whakapakari i te reo Māori i te mātauranga i raro i te kaupapa o *Whakapūmautia, Papakōwhaitia, Tau ana*.





## Te ara o te reo Māori i te mātauranga

He takahuri te āhua o te reo Māori i te mātauranga i Aotearoa. Nō roto i ngā tau kotahi rau ka hipa nei, tino rerekē te mana, te kōrerotia hoki o te reo Māori.

I noho reorua ngā kainoho whenua Pākehā i ngā tau mua o ngā tau 1800, ā, kāore i whai take te reo Pākehā i waenganui i te Māori. Inā hoki, he reo Māori te reo karakia o ngā hāhi ahakoa he Pākehā kē te nuinga o ngā kaikawe karakia. Ka eke ki ngā tau mua o 1900 ka noho tonu te reo Māori hei reo kōrero matua, ahakoa te tokomaha o ngā Māori whai reo tuarua<sup>3</sup>.

Nō ngā tau mua o 1900 ka tino heke te oranga o te reo Māori i te rāngai mātauranga. Kāore i whakaetia kia kōrerotia te reo Māori i ngā kura e ngā tamariki kōrero Māori. Arā te nui o ngā rongō kōrero i ngā puna kōrero o Aotearoa mō ngā tamariki Māori i patua mō te kōrero i te reo Māori i te kura, i roto i te akomanga, i waho anō hoki.

Ahakoa kāore i mana te kupu a te Tari Mātauranga i taua wā mō te patu tamariki mō te kōrero i te reo Māori, ka roa tonu tēnei mahi e kawea ana i ngā kura. Ka huri ngā tau, ka pakeke noa hei mātua aua tamariki. Heoi ka whai tamariki hoki rātou, ka akiaki anō i ā rātou tamariki ki te

kōrero Pākehā kia kore ai rātou e pākia e taua kino i rongō ai rātou, ngā mātua.

Ko tēnei reanga mātua nei ka noho reorua tonu te nuinga i te mea he pakeke anō ō rātou hei kōrero tahi i te reo Māori. Engari ngā reanga tamariki o muri mai ka noho ko te reo Pākehā kē hei reo matua mō te nuinga. Ahakoa reorua tonu ētahi o ēnei tamariki ka huri reo tuarua kē te reo Māori, ā, ka heke te āhua o te reo Māori i ngā tau waenga ki ngā tau muri o 1900.

Nō te tau 1987 ka whakamanahia te reo Māori hei reo whaimana mō Aotearoa i raro i te Ture Reo Māori. Nā, kua riro mā Te Taura Whiri i te Reo Māori e taunaki, e whakapakari i te reo Māori hei kaupapa matua māna. Hāunga, i whakahaua mā Te Tāhuhu o te Mātauranga e kawe ngā kaupapa whakatinana, whakamāhere hoki i te reo Māori i te mātauranga i raro i Te Rautaki Reo Māori a te Kāwanantanga 2003. Māna anō e whakatū ngā pou atawhai mō te whakaako i te reo Māori mai i ngā kura kōhungahunga tae atu ki ngā kura wānanga, ki ngā hapori anō hoki. Māna hoki e āwhina ngā kaupapa mā roto i te mātauranga e nui ake ai ngā kaikōrero i te reo Māori.

<sup>3</sup> Waitangi Tribunal. (1986). *Te Reo Māori Claim* (WAI 11). Wellington: The Tribunal.



## *He mahi hirahira tā ngā whānau, iwi, hāpori hoki i te reo Māori i te mātauranga.*

Nō ngā tau 1980 i hua ake ai te kaupapa o te reo Māori i te mātauranga, reorua, reo rumaki hoki te tikanga. He mea whānau mai i te kōhanga reo, ka kura kaupapa haere, wharekura noa, ā, wānanga tonu atu. Nā te iwi, nā te Māori tonu ēnei kaupapa reo Māori i te mātauranga i kōkiri i runga i te mōhio me tahuri rawa ki te whakarauora, ki te whakapakari hoki i te reo Māori, i ngā tikanga Māori, i te mātauranga anō hoki. Waihoki he mea whakatika anō i te kore manaaki o te rāngai mātauranga i te whāinga mātauranga o ngā ākonga Māori.

Kua noho mai ko te reo Māori i te mātauranga, otirā ko te kaupapa arareo Māori<sup>4</sup>, hei kaupapa whai mātauranga i Aotearoa. He mea nui tonu ka noho tēnei hei huarahi whai mātauranga mā te Māori anō i runga i tōna tangata whenuatanga. Ki te pai te kai a te ākonga, ahakoa ko wai, i te hua mātauranga, ka pai anō tōna whai oranga, hei koha māna ki tōna whenua, ki Aotearoa.

Nō te tau 1996, i puta mai ai a Te Whāriki, te tauākī marautanga tikanga rua tuatahi o Aotearoa. Ko tōna kaupapa ko te marautanga hei tiaki i te kaupapa arareo Māori i ngā kura kōhungahunga, ā, he whakatakoto hoki i te marautanga tikanga rua mō ngā kura kōhungahunga. He *Te Whāriki* ake, he *Te Korowai* ake ō te kōhanga reo hei ārahi i tō rātou marautanga, i ā rātou mahi hoki.

Nō te tau 2007, i tuhia mai ai ngā aratohu marautanga hei tautoko i te whakaako, i te ako hoki o te reo Māori i roto i ngā kura. Tōna tikanga me whakarite e ngā kura he kaupapa whakaako reo Māori mō ngā ākonga inā hiahiatia ai e ngā mātua, ā, me whakapuaki hoki i roto i te tūtohinga o te kura e pēhea ana te kawea i taua kaupapa.

Kua mōhioia atu he reo whaimana te reo Māori, nā, kua noho ki te wāhanga 'Ngā Reo' i Te Marautanga o Aotearoa (NZC), ā, e whakaakona ana hei reo tuarua i ngā kura arareo Pākehā. E mōhioia ana ki te ako haere



te ākonga i te reo Māori, kua ako anō hoki i ngā tikanga Māori. E whakaakona ana te reo Māori i ngā kura arareo Pākehā ki ngā momo ākonga, i ngā tini akomanga, e ngā kaikōkiri mātauranga hoki e whānui nei ngā reo me ngā mōhioatanga ki te whakaako.

Nō te tau 2007, i tuhia mai ai ngā aratohu marautanga hei tautoko i te whakaako, i te ako hoki o te reo Māori i roto i ngā kura. Hei tā te Ture Mātauranga<sup>5</sup> me whakarite e ngā kura katoa he kaupapa whakaako reo Māori mō ngā ākonga inā hiahiatia ai e ngā mātua, ā, me whakapuaki hoki i roto i te tūtohinga o te kura e pēhea ana te kawea i taua kaupapa.

Kei ngā kura arareo Pākehā te nuinga<sup>6</sup> o ngā ākonga Māori, heoi anō mā te kaupapa arareo Māori e kaha ake ai te kawea o te rāngai mātauranga i ana kaupapa mō ngā ākonga Māori, ki ngā ākonga Māori me ō rātou whānau, iwi hoki. Ka mutu he huarahi tēnei e eke atu ai te ākonga Māori hei Māori anō ki ōna taumata mātauranga, e tino matatau hoki ai ia ki te reo Māori.

<sup>4</sup> Koinei ngā akoranga e whakaakona ana i roto, mā roto rānei i te reo Māori mō te 51 – 100 ōrau o te wā

<sup>5</sup> Education Act 1989, section 61 (3) (ii)

<sup>6</sup> 90 ōrau o ngā ākonga Māori katoa i noho ki ngā kura arareo pākehā, i te tau 2010. E 153,000 te tapeke.



He mea nui whakaharaha te whai wāhanga mai o te whānau me te hapori i te huaroa o te ako o ia ākonga kia tutuki i a ia āna whāinga mātauranga, otirā koia te tikanga me whai i ngā kura kōhungahunga, i ngā kura whai muri nei. He pērā anō te wāhi ki ngā mātua, ki ngā whānau, ki ngā iwi hoki mō te reo Māori i te mātauranga, te whakaawe i te whai mātauranga o te tamaiti, tōna ako, tōna tipu, ōna whakatutukitanga, āna whāinga mahi hoki. Ka pakari anō te whai mātauranga mō ngā ākonga Māori i runga i ngā taura whakawhanaunga ki ngā iwi, ki te Māori anō. Nā reira kei Te Whāriki me Te Marautanga o Aotearoa ētahi tikanga e mana ai ngā koha me ngā whiringa matua o ngā wawata o te hapori, o te whānau, o te iwi anō hoki.

He wāhi nui anō ō ngā kura wānanga ki te whakarauora, ki te whakaū i te reo Māori me te mātauranga Māori. Kei te reo Māori me te mātauranga Māori anō te mana e tipu ai te whaihanga, e whai hua ai te iwi, e momona ai te whenua. Ko te uru, ko te eke i roto tonu i te reo Māori ki ōna taumata tētahi o ngā aronga nui o te mātauranga kura wānanga. Mā te rangahau i te reo Māori i ngā kura wānanga e tipu ai te whāriki o te wānanga hei tiaki i te mana o ngā tikanga, i te ōhanga anō hei oranga, mō ngā whānau, mō ngā hapū, mō ngā iwi anō. Mā te whakangungu kaiako tuatahi, arā, mō ngā kaiako rumaki mātauranga Māori, e pai ake ai ngā hua mō ngā ākonga reo Māori i runga i te whakapiki i te kounga o te whakaako me te ako o te reo Māori.

Nō te tau 2008 i whakarewahia e te Tāhuhu o te Mātauranga a *Ka Hikitia – He Kauhou Manawaora: Te Rautaki Mātauranga Māori 2008-2012*. Ko tōna tikanga he hiki i te mahi a te ao mātauranga mō ngā ākonga Māori, me ngā akonga Māori me ō rātou whānau, iwi anō. Ka mutu ko tāna mahi he whakawhāiti i ngā kaha o te Kāwanatanga ki ngā wāhi o te rāngai mātauranga e hinga ana ngā ākonga Māori.

Ko tō *Ka Hikitia – He Kauhou Manawaora* he tohu i te reo Māori i te mātauranga ko tētahi o ōna kaupapa nui me tīni. Ko tāna anō he whakanui i te mana o te reo Māori i te mātauranga, ā, he whakatakoto i te whāinga, i te papa anō kia whai wāhi ngā ākonga katoa ki te whai i te mātauranga reo Māori kounga atu nei.



Nō te tau 2011, ka whakaputaina e te Tāhuhu o te Mātauranga ko *Whakapūmautia, Papakōwhaitia, Tau ana: He Whiringa Mātauranga, He Whiringa Rangatira*. Ko tōna tikanga he whakamōhio, he tohutohu, he whakahau kia whiria tahitia ngā taurahere whai hua i waenganui i te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā iwi hei whakaea i te whāinga kotahi nei e eke atu ai ngā ākonga Māori ki te taumata mātauranga.

Ko tā *Whakapūmautia, Papakōwhaitia, Tau ana: He Whiringa Mātauranga, He Whiringa Rangatira*, he whakahau i te Kāwanatanga e pai ai tana manaaki kaupapa mā runga i:

- > te mōhio kua kore e tino whai take te rāngai mātauranga ki ngā ākonga Māori me ō rātou whānau, ā, me whakatau kia pai ake ai
- > te mārāma o te kōrero nei, me mātua whirikaha ngā taura here ki ngā iwi hei kaiwhāngai nui i ngā ākonga Māori, me ngā ākonga Māori me ō rātou whānau ki ngā hua mātauranga
- > te pai o te tauira whakawhanaunga nei i waenganui i ngā iwi me te Tāhuhu o te Mātauranga e whaikiko ai ngā hua o te mātauranga
- > tētahi huarahi hei whiriwhiri whāinga i runga i te mahi ohu, i te hanga tahi, i te hua tahi, i te kōhukihuki o te mahi.

Nō te tau 2013 ka whakaputaina tahitia a *Tau Mai Te Reo* me *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitu 2013–2017*, te kaupapa whai muringa o te Rautaki Mātauranga Māori o te Kāwanatanga.

I whakatipuria a *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitu* hei whakapakari ake i te mahi a te rāngai mātauranga kia eke atu ai ngā ākonga Māori hei Māori tonu ki ngā taumata mātauranga. Mā te rautaki whānui nei ngā ākonga Māori e āwhina ki te whakaputa i ō rātou ihu i te ao mātauranga, mai i ngā kura kōhungahunga ki ngā kura wānanga, i runga anō i ngā arareo Pākehā, Māori hoki.

Ka aronui atu a *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitu* ki te whakatinana i ngā mahi kua āta whiriwhiria hei whakaterere ake i te ekenga o ngā Māori ki ngā taumata o te angitū. Nā, e rua ngā tino kaupapa whakapakari hei whai mā *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitu* mō te katoa o te rāngai mātauranga. E ai ki ngā rangahau mā te pai ake o te mahi i aua kaupapa e rua e tino whai hua ai te whai mātauranga a te ākonga Māori:

- › ko te kounga o te whakaako (mā te pai o te arataki, o te whakaako, o te ako anō) te take e tino whai hua ai te ākonga i te ao mātauranga

- › ko te kaha o te mau i ngā ākonga me te hunga e tika ana (ngā mātua, ngā whānau, ngā iwi, ngā hapori, ngā kaupapa pakihi hoki) hei tautoko i a rātou kia mārama ai rātou, kia whai wāhi rātou ki te tautoko, kia uru, kia kaha anō tō rātou whai i te kounga o te mātauranga hei akoako mā rātou.

He aronga nui te reo Māori o *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitū*.

**Ko tā *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitū* he tautoko i te whakatau a *Tau Mai Te Reo* mō ngā ākonga Māori katoa kia whai wāhi ai rātou ki te kounga o te reo Māori i te mātauranga.**

E whakamōhio ana, e tautoko ana a *Tau Mai Te Reo* i te whakapuakitanga, i te whakatinanatanga hoki a te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga i ngā āhuatanga o te reo Māori i te mātauranga i roto o *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitū*.



## Te wāhi tūturu o te iwi me te Māori

*Ehara tāku toa i te toa takitahi, engari he toa takitini*

Ko ngā wawata o te iwi, o te Māori hoki te pūtakenga mai o ngā momo huarahi o te ako i roto i te reo Māori, mā roto anō i te reo Māori puta noa i te rāngai mātauranga. Kei te āhua o te nohoanga tangata, nō te whānau, te poutokomanawa o te iwi, te mana nui e tutuki ai i ngā ākonga o rātou hiahia; waihoki, i te ao mātauranga, kei ngā kaikōkiri mātauranga tēnei tūāhuatanga. Kei te mōhio te Tāhuhu o te Mātauranga mā te whakawhanaunga atu ki ngā iwi e hao ake ai ngā āwhinatanga a te whānau i ngā ākonga Māori e eke ai rātou ki ō rātou nā taumata. Ka mutu, kāore i tua atu i te iwi, i te Māori tonu kia noho ko rātou hei kaitiaki mō te reo i ngā momo kaupapa reo Māori i te mātauranga.

Me hāngai ngā mahi e mahia nei ki ngā iwi me te Māori, mō rātou anō, ki ngā pou tonu o te whakarauora reo. Kei te kāinga, kei te marae, otirā, kei te whānau tonu te tikanga e pakari ake ai ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga. Koinei ngā tino rōpū kōrero reo Māori, mā konei e rerehau ai te reo, e mana tūturu ai te reo,

hei āwhina i ngā ākonga reo Māori i runga i te ara o angitu. Mā te whiri tahi o te mātauranga ki te kaha kōrerotia o te reo i waenga reanga, i ngā kāinga me ngā hapori, e ea ai ngā tūmanako mō te reo Māori.

Nō ngā iwi, nō ngā hapori Māori hoki te hunga whakaako i te rāngai reo Māori i te mātauranga, ngā kaitiaki hoki o te kaupapa arareo Māori. Me tautoko i a rātou kia whai tāngata ēnei momo tūranga, e ukauka ai te whai, te noho anō hoki. Me mātua noho ko ngā iwi, ko te Māori tonu hei hoa piri ki a tātou e pakari ai te tiaki kaupapa, te kawenga mahi anō, hōrapa i te ao mātauranga mō ngā ākonga o te reo Māori.

E ū ana te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga ki te āwhina kia kaha rawa te tū o te rāngai reo Māori i te mātauranga e āhei a rātou ki te kawea kaupapa ki ngā iwi hei hoa i raro i ngā tikanga here o te Tiriti, ki te Māori anō hei tangata whenua o Aotearoa.



# Te kawenga me te herenga o te rāngai mātauranga

Ngā herenga Tiriti, Kāwanatanga hoki o ngā tari Kāwanatanga

Te Tiriti o Waitangi	Te Rōpū Whakamana i te Tiriti – I tohua, he taonga te reo me te mātauranga Māori	Te Whakapuakitanga o ngā Tika mo ngā Iwi Taketake	Te Ture Reo Māori 1987	Te Rautaki Reo Māori
----------------------	--	---	------------------------	----------------------

## Mātauranga: tā te rāngai mātauranga whakatau

Tauākī Whakamaunga Atu 2012 - 2017 *Whāinga Matuae Tahī: Te whakakaha i ngā hua mātauranga mō ngā ākonga Māori ...*

### Te aronga a te Tāhuhu o te Mātauranga

#### Tauākī kaupapahere mō te Tiriti o Waitangi

Whakapūmautia, Papakōwhaitia, Tau ana  
Tā te Tāhuhu o te Mātauranga whakawhanaunga ki ngā iwi  
– he whiringa mātauranga, he whiringa rangatira

#### Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitu 2013 - 2017

Ko tā Ka Hikitia he whakatakoto i te ara rautaki e tau ai, e eke atu ai te Māori hei Māori tonu ki ngā taumata mātauranga

#### Tau Mai Te Reo

Te hāpai i te reo Māori i te mātauranga: he muka tuitui kaupapa te tikanga

### Tau Mai Te Reo – Te Rautaki Reo Māori i te Mātauranga

Ka whakatakotoria te ara rautaki mō ngā tari mātauranga, ka whakaritea hoki he tikanga hei tiaki i te whāngai a te kāwanatanga i ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga mō ngā tau e rima e tū nei, atu i 2013 ki 2017

#### Ngā Aronga

Te mahi tahi me ngā iwi, ngā hapori, ngā kaikawe kaupapa reo Māori anō hoki ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga

Te whakapakari, te whakatipu anō i te kaupapa arareo Māori me ōna taura here

Te hāpai i te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā

Te whakarahi ake i ngā mōhiotanga mō te reo Māori me te mātauranga Māori

Te whakakaha ake i ngā here kawenga mō te reo Māori i te mātauranga

**Kia tau te reo – te hāpai i te reo Māori i te mātauranga: he muka tuitui kaupapa te tikanga**

### Ngā Tari Mātauranga

Te Tari Arotake Mātauranga

Te Amorangi Mātauranga Matua

Te Mana Tohu Mātauranga

Mana Rapuara Aotearoa

Te Aho o Te Kura Pounamu

Te Pouherenga Kaiako o Aotearoa

### Ngā Tari Reo Māori

Te Puni Kōkiri

Te Taura Whiri i te Reo Māori

Te Māngai Paho



## Ngā āhuatanga e ora ai te reo Māori i te mātauranga

Me kōrero ngā rōpū pēnei i te whānau, i te hapū, i te iwi i te reo Māori, kia ora ai te reo. Mā te whāngai, mā te whakapakari ake i te reo Māori i te mātauranga e tino whaikiko ai ngā hua pai o te mātauranga, o te reo anō mō ngā ākongā.

E rima ngā tikanga o te whakarauora reo: te mārama ki te kaupapa, te hopu, te pātaka kōrero, te mana, te whakamahi<sup>7</sup>. Ko te whāinga o *Tau Mai Te Reo* he

whakapakari i ia tikanga. Mō ngā kaupapa e whakapakari ana i te reo Māori i te mātauranga, i roto tonu i ngā rohe, me āta whakarite ko wai, ko ēhea hoki ngā tikanga whakarauora reo me whai. Mā ngā aronga e rua o *Tau Mai Te Reo* ki te kounga o te reo me ngā hua mātauranga e rangatira ai te kawenga kaupapa, ā, e tutuki hoki ai ngā whāinga a te Ratonga Tūmatanui ā-Rangi me ngā whāinga a te Kāwanatanga mō te whai i te reo Māori.

### Ko ngā tūāhuatanga e ora ai te reo Māori i te mātauranga:

#### Te mārama ki te kaupapa

##### *Ka kite koe i:*

- > te mārama o ngā kōrero e tohu ana i ngā huarahi me ngā whiringa mātauranga hei whai mā ngā ākongā me ō rātou whānau
- > ngā kaupapa e whakanui ana i ngā take o te reo me ngā whakaritenga hei whakamahi i te reo
- > ngā mahere mātauranga, reo hoki o ngā wāhi akomanga/kura
- > te whakawhitiwhitinga kōrero i waenganui iwi (kia tokomaha atu te whai)
- > ngā mahere reo o ngā whānau me ngā hapū.

#### Te hopu

##### *Ka kite koe i:*

- > te reo o te takiwā e whakamahia ana i ngā akomanga
- > ngā kura reo ā-iwi
- > ngā mahi whakauru kaiako, whai kaiako hoki
- > te reo e kōrerotia ana i waenga reanga hei reo tukutuku
- > ngā whānau e ako ana i te reo Māori.

<sup>7</sup> Te Puni Kōkiri (2008). *Te Oranga o te Reo Māori 2006 – The Health of the Māori Language in 2006*. Te Puni Kōkiri, Wellington.

## Te pātaka kōrero

### *Ka kite koe i:*

- › te rangahautanga, te whakapakaritanga o te reo Māori ā-takiwā
- › ngā whānau me ngā ākonga e whakauru ana, e whakamahi ana hoki ngā kaupapa ako reo, ki Te Ataarangi, ki ngā kōhanga reo, ki ngā kura kōhungahunga, ki ngā kura, ki ngā kaupapa reo Māori i ngā kura, ki ngā wānanga anō hoki.

## Te mana

### *Ka kite koe i:*

- › ngā kaupapa e whakanui ana i ngā take o te reo me ngā whakaritenga hei whakamahi i te reo
- › te mahi rangaranga iwi
- › ngā kaikōrero me ngā kaiako whaitohu o te reo Māori
- › ngā momo huarahi mahi e wātea ana ki ngā ākonga o te reo Māori
- › ngā kaiarataki kura e piri atu ana ki ngā iwi me ngā whānau, e whakaatu ana i ngā tohu arataki kaupapa
- › ngā mahere mātauranga, reo hoki o ngā wāhi akomanga/kura
- › te piki ake o te hiahia, i te kaha whai hoki i te reo Māori i te mātauranga
- › te whaihua ā-mātauranga, ā-reo hoki o te whāngai a te Kāwanatanga i te reo Māori i te mātauranga mō ngā ākonga o te reo Māori
- › te Māori e whai ana, e whakatutuki ana hei Māori anō, i ngā hua o te mātauranga.

## Te whakamahi

### *Ka kite koe i:*

- › te reo e kōrerotia ana i waenga reanga hei reo tukutuku
- › te mahi rangaranga iwi, rangaranga hapori
- › te reo Māori e whakahaua ana, e whakamahia ana i te nuinga o ngā kāinga me ētahi atu wāhi e hui ai te tangata
- › te piki ake o te kōrerotia o te reo Māori i ngā marae, i roto i ngā kāinga, i ētahi atu wāhi kua tohua mai
- › te whakawhitiwhitinga kōrero ki ētahi atu iwi, hapori Māori hoki – kia tokomaha atu te whai
- › te hua o te reo Māori ki ngā mahi umanga, ki te whai rawa hei oranga.



## Te āhua o ngā ara

Ki te whainiho a *Tau Mai Te Reo* me mātua mōhio te Tāhuhu o te Mātauranga ngā tari mātauranga he aha ngā kaupapa e whāngai ana (ko te ara mātauranga) e taea ai ngā huarahi angitu te whāwhā atu (ko te ara hīkoi), ā, e tutuki ai, e whātaua hoki ai ngā hua e hiahiatia ana (ko te ara tangata).

E toru ngā wāhanga matua o *Tau Mai Te Reo*, e kīia nei he ara:

- > Ko te ara mātauranga: Ngā mea me mōhio tātou
- > Ko te ara hīkoi: Ngā mahi me mahi tātou
- > Ko te ara tangata: Te wāhi me tau tātou

### *Ko te ara mātauranga*

E whakamōhio ana tēnei wāhanga o *Tau Mai Te Reo* i ngā wharatonga o te reo Māori i te mātauranga, tae atu ki te āta whakamārama i te kaupapa arareo Māori, te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā, me ngā tatauranga o te hunga e whai ana i aua kaupapa.

### *Ko te ara hīkoi*

Ka hāngai ngā kōrero o tēnei wāhanga o *Tau Mai Te Reo* ki ngā huarahi me whai ki te whakapakari i ngā tuku whakangao o nāianei ki te kaupapa reo Māori i te mātauranga. Mā reira e whakatakotoria ai ngā tikanga whirwhiri hei āta whāngai i ngā kaupapa e tino whai hua ai ngā ākongā i te reo Māori, i runga i te mārama ki ngā whāinga i āta rautakina ai.

Waihoki ka kōrerotia i konei te whāriki hei takapau tuitui i ngā mahi me ngā tāpaenga e tukua tahitia ana e te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga ki te whakapakari i te kōunga o ngā wharatonga o te reo Māori i te mātauranga, tērā e puta ai hei hua mō ngā ākongā.

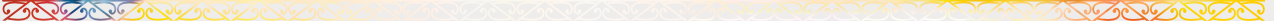


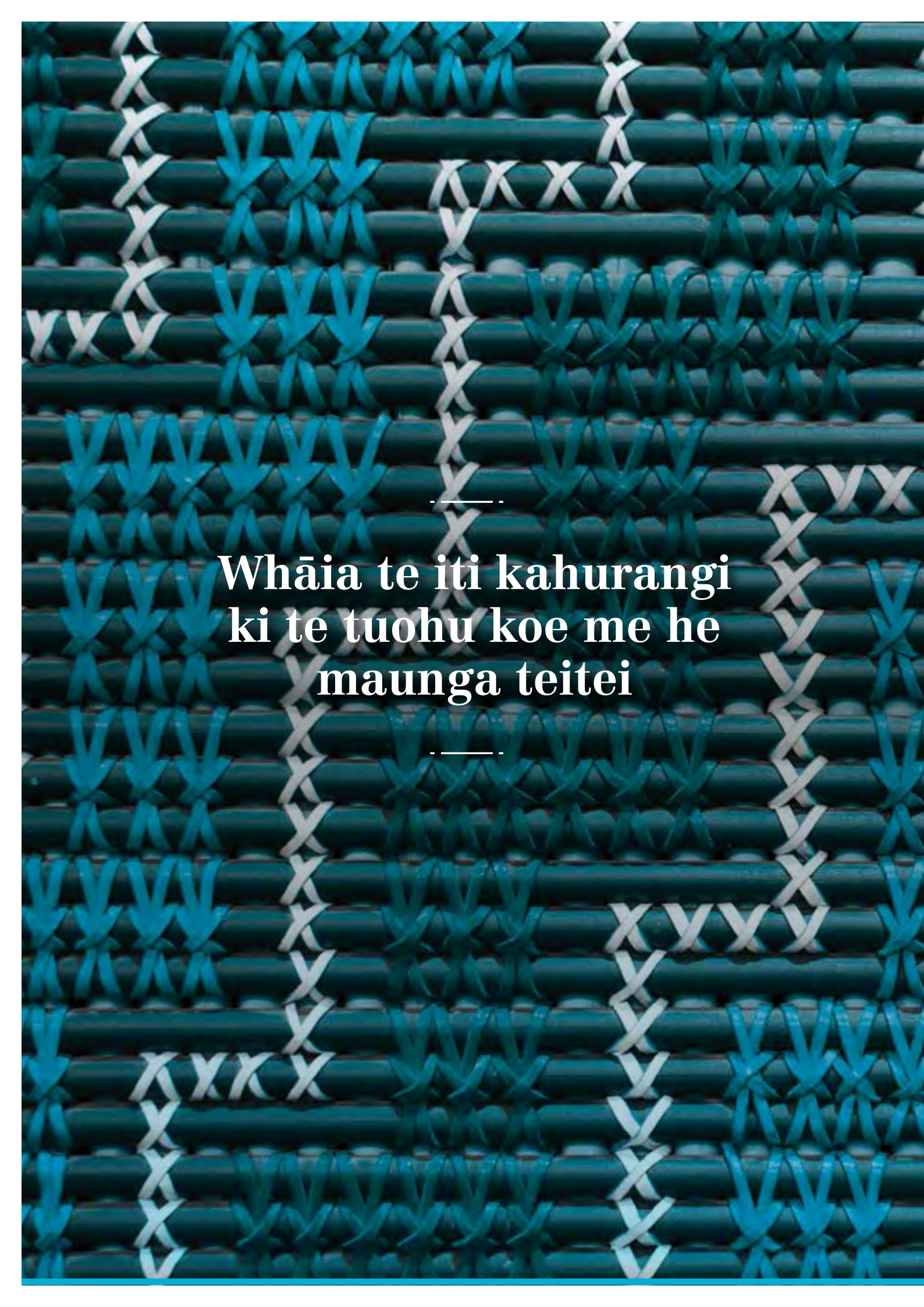
He mea nui tonu te mahere whakatinana o *Tau Mai Te Reo* hei whakatutuki i ngā whāinga a *Tau Mai Te Reo* me tōna tikanga whāngai kaupapa. Ko tā te mahere whakatinana he whai kia hakune ngā mahi reo Māori i te mātauranga, kia hōrapa, kia tika hoki ai te kohikohi, te whakapuaki i ngā kōrero. Ko te mea kē me hāngai tonu atu te whakatinanatanga o *Tau Mai Te Reo* ki te ākongā, mā reira e tutuki atu ai te rautaki nei.

### *Ko te ara tangata*

Ko tā tēnei wāhanga he whakapūmau i ngā mahi kia rite ai te whai a kōunga rāua ko angitu mā runga anō i ngā kaupapa pēnei i te tohu whātau o 'Te kawenga a Tū mō te reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga' i puta mai i Te Kawa Whātau Pikinga, ā, ko tāna anō he whai hua tonu hei tātai atu ki ngā whāinga Ratonga Tūmatanui ā-Rangi (BPS) ā te Kāwanatanga.







— —  
Whāia te iti kahurangi  
ki te tuohu koe me he  
maunga teitei  
— —

# Ko te ara mātauranga:

Ngā mea me mōhio tātou

## Ngā kawenga reo Māori i te mātauranga

212,225 ngā ākonga e ako ana i te reo Māori i te mātauranga. E rua ngā huarahi ako o te reo Māori i te mātauranga. Ko te kaupapa arareo Māori tētahi, ko te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā tētahi. He rerekē tētahi i tētahi, ā, ka rerekē anō ngā hua o te reo mō ngā ākonga; kāti, tokomaha tonu atu ngā ākonga e whakawhitiwhiti ana i ēnei kaupapa i a rātou e whai mātauranga ana.

E tohu ana ngā taumata rumaki reo Māori i te reo Māori i te mātauranga i ngā momo huarahi ako i te reo. Kei raro iho tētahi papa raraunga e whakamārama ana i ngā taumata rumaki o te reo Māori i te mātauranga e kōrerotia ana i *Tau Mai Te Reo* i ana tuhinga arareo.

Papa Raraunga 1 – Ngā taumata rumaki reo Māori

Taumata Reo	Whakamāramatanga
Taumata 1	E whakaakona ana te marautanga i/mā roto i te reo Māori mō te <b>81–100%</b> o te wā (20 – 25 haora i ia wiki)
Taumata 2	E whakaakona ana te marautanga i/mā roto i te reo Māori mō te <b>51–80%</b> o te wā (12.5 – 20 haora i ia wiki)
Taumata 3	E whakaakona ana te marautanga i/mā roto i te reo Māori mō te <b>31–50%</b> o te wā (7.5 – 12.5 haora i ia wiki)
Taumata 4a	E whakaakona ana te marautanga i/mā roto i te reo Māori mō te <b>12–30%</b> o te wā (3 – 7.5 haora i ia wiki) arā, neke atu i te 70% e whakaakona ana i te reo Pākehā
Taumata 4b	E ako ana te ākonga i te reo Māori hei kaupapa motuhake mō te <b>3 haora neke atu rānei i ia wiki</b>
Taumata 5	E ako ana te ākonga i te reo Māori hei kaupapa motuhake mō te <b>3 haora heke iho rānei i ia wiki</b>





## Kaupapa arareo Māori

27,238 ngā ākonga e ako ana i te kaupapa arareo Māori, arā, i ngā kura kōhungahunga (10, 691 ngā ākonga) me ngā kura tonu (16,547 ngā ākonga). Heoi ka kīia ai ko te kaupapa arareo Māori ko ērā akoranga reo Māori i te mātauranga kei ngā taumata reo 1 – 2. Koinei ngā akoranga e whakaakona ana i roto, mā roto rānei i te reo Māori mō te 51 – 100 ōrau o te wā. E ai ki ngā kōrero rangahau me kua e iti i te 50 ōrau te whakaakoranga ō-kawa i roto i te reo Māori e reorua atu ai te hua<sup>8</sup>, me ono tau hoki te roa o te noho ukauka nei ki tēnei momo akoranga rumaki, kounga hoki, e tutuki ai.

Ko te āhua o ngā kaupapa arareo Māori he kaupapa Māori tonu te kawē pērā i Te Aho Matua, te kaupapa ā-iwi rānei. Koinei ngā puna kōhungahunga(puna), ngā kōhanga reo (kōhanga), ngā kura<sup>9</sup>, ngā wharekura, ngā wānanga anō hoki, tae atu ki ētahi akoranga rumaki reo Māori, reorua hoki i ngā kura kaupapa arareo Pākehā.

He kaupapa arareo Māori te kōhanga me te puna e tiaki ana i ngā tamariki i raro i te ono tau te pakeke. Ko te kōhanga te kaupapa nui ake, 463 ana kōhanga, 9,631 ngā ākonga, heoi anō e 26 ngā puna, ā, e 278 ngā ākonga.

Mō te wāhi ki ngā kura, kei reira anō ngā momo kaikawe i te kaupapa arareo Māori:

- > i whakatūria ngā kura kaupapa Māori me ngā wharekura i raro i te wāhanga 155 o te Ture Mātauranga 1989, ā, ko Te Aho Matua tō rātou kaupapa<sup>10</sup>. Ka piri ēnei kura ki Te Rūnanganui o Ngā Kura Kaupapa Māori o Aotearoa
- > i whakatūria ngā kura 'whai tikanga motuhake' i raro i te wāhanga 156 o te Ture Mātauranga. Ka piri ēnei kura ki ō rātou nā iwi, hapū rānei. Ko tā ngā kura nei he whakatutuki i ngā whāinga mātauranga mō te iwi, hapū rānei, he kawē anō i ngā akoranga i runga i ngā reo o ngā iwi me ā rātou tikanga hoki.

<sup>8</sup> May, S., Hill, R., & Tiakiwai, S. (2004). *Bilingual/Immersion education indicators of good practice: Final report to the Ministry of Education*. Wilf Malcolm institute of Educational Research Review Office. School of Education, University of Waikato. Wellington: Ministry of Education.

<sup>9</sup> Ngā kura i tūwhera i raro i ngā wāhanga 155 me te 156 o te Ture Mātauranga 1989.

<sup>10</sup> E hāngai ki ngā uaratanga, whakapono, tikanga me ngā mātāpono Māori.

Ko Te Marautanga o Aotearoa te kaupapa matua e whāia ana e te nuinga o ngā kaikawe kaupapa arareo Māori i te ao o te kura. Ko te whāinga matua o te marautanga nei he whakatipu i ngā ākonga, he angitu ā rātou kai, ka toa, ka māia, ka puta hei kaikawe kōrero i te ao Māori, he oranga hinengaro, he oranga tinana, he oranga wairua te whai, tūturu whakamaua hei uri nō ngā tīpuna<sup>11</sup>.

Kāore i te nui ngā tatauranga mō ngā kura wāhanga 156. Heoi, tērā pea ka hao katoa ngā tatauranga mō ngā kura kaupapa Māori me ngā wharekura i raro i ngā wāhanga 155 me 156. Kāti, mō Hūrae 2011, e 72 ngā kura, e 6,132 ngā ākonga.

Kei roto hoki ngā wānanga i te kaupapa arareo Māori. Ko tā rātou mahi he whakaako i te reo Māori, i ngā kaupapa reorua, reo Pākehā hoki. He rite tonu ō rātou kaupapa ki ērā o te kōhanga me te kura:

*Ko te kaupapa Māori te papawhāriki o te whare wānanga hōrapa i ngā wānanga. Koinei te whakaaro nui e noho ana i ngā tūāhutatanga katoa o te wānanga, mai i ngā tikanga whakahaere tae atu ki tōna whakaakoranga atu. Ko te Kaupapa Māori te mauri.*<sup>12</sup>

E toru ngā whare wānanga e kawea ana i ngā kaupapa kura wānanga, ko Te Wānanga o Aotearoa, ko Te Whare Wānanga o Awanuiārangī, me Te Wānanga o Raukawa. I whakatūria ēnei wānanga i raro i te Ture Mātauranga 1989<sup>13</sup>:

*... ko ngā tohu o te wānanga, he whakaako, he rangahau i ngā kaupapa hei whakaū, hei whakaputa, hei whakatipu i ōna mana wānanga, hei whakatō hoki i ōna mātauranga mō ngā tūāhutatanga Māori i runga i ngā tikanga Māori.*<sup>14</sup>

Nō te Tihema i te mutunga tau 2010, 42,300 ngā ākonga o ngā wānanga e toru, arā, ko tōna 25,800 te ritenga o ngā ākonga noho tūturu (EFTs)<sup>15</sup>.

### *Te Reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā*

Ko ngā kawenga o te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā, ko ērā kāore i noho i raro i te kaupapa whānui o te arareo Māori, nō roto i ngā taumata 3 – 5 o ngā taumata rumaki reo Māori. He mea here ēnei ki ngā kaikawe kaupapa nui o te arareo Pākehā.

Nō te Hūrae 2011, 188,091 ngā ākonga e ako ana i te reo Māori i te mātauranga i ngā kaupapa arareo Pākehā i ngā kura kōhungahunga, i ngā kura me ngā kura wānanga. Heoi, 13.5 ōrau tōna rahi o te katoa e whai mātauranga ana<sup>16</sup>.

781<sup>17</sup> ngā kura kōhungahunga e ako ana i te reo Māori i ngā kaupapa arareo Pākehā mō ngā ākonga 44,733<sup>18</sup>. 134,356 ngā ākonga e ako ana i te reo Māori i ngā kura kaupapa arareo Pākehā. Heoi anō kāore i tohua mai te reo whakaako i ngā kura wānanga mō ā rātou kaupapa ako. Nā reira ka rau mai ko ngā kaupapa reo Māori katoa hei tatauranga. Nā konei i tohua mai ko te 9,002 ngā ākonga o ngā kura wānanga e ako ana i ngā kaupapa reo Māori mō te tau mutu i Tihema 2010. Ko tōna 4,253.8 te ritenga o ngā ākonga noho tūturu.

<sup>11</sup> Ministry of Education. (2008). *Te Marautanga o Aotearoa*. Wellington: Ministry of Education.

<sup>12</sup> McCarthy, M.B. (1994). *He Hinaki Tukutuku: Rangatiratanga, Whare Wananga and the State*, Wellington: Victoria University.

<sup>13</sup> Education Act 1989, section 162(b) (iv).

<sup>14</sup> *ibid*

<sup>15</sup> Profile & Trends. *New Zealand's Tertiary Education Sector 2010, Tertiary Sector Performance Analysis*. Ministry of Education.

<sup>16</sup> 194,101 ngā ākonga i ū ki ngā kura kōhungahunga, ā, e 762,683 ngā ākonga i ū ki ngā kura arareo Māori, kura arareo pākehā hoki. E 466,013 ngā ākonga i ū ki ngā kaupapa kura wānanga.

<sup>17</sup> Tohutoro: Te Rōpū ECE Analysis, Te Tāhūhū o te Mātauranga.

<sup>18</sup> Tohutoro: Te Rōpū ECE Analysis, Te Tāhūhū o te Mātauranga.



## Te wāhi ki ngā rohe

I tātarīhia ngā tauranga mō ngā ākonga me ngā kaikawe kaupapa arareo Māori i ngā rohe. Nā ka hua mai ētahi kōrero hei whakaaro inā tirohia anō ai ngā whiringa tuku whakangao, wharatonga rānei.

### Papa Raraunga 2 – Te tokomaha o ngā ākoranga e ako ana i ngā kōhanga e whakatauritea ana ki te ōrau o ngā ākoranga katoa e ako ana i ngā rohe (*mai i te tokomaha heke iho*)

Ngā manatū rohe 10 o runga ake	Te tokomaha o ngā ākonga	Te ōrau o ngā ākonga
Te tāone o Tāmaki Makaurau: te katoa	1,308	2.21%
Te rohe o Whakatāne	663	27.36%
Te rohe o Heretaunga	558	12.34%
Te rohe o Muriwhenua	538	22.24%
Te rohe o Rotorua	477	13.41%
Te rohe o Tūranganui ā-Kiwa	455	19.94%
Te rohe o Whanganui	428	16.24%
Te rohe o Waikato	397	16.94%
Te tāone o Awakairangi	319	6.26%
Te tāone o Kirikiriroa	303	3.80%

### Papa Raraunga 3 – Te tokomaha o ngā ākoranga e ako ana i ngā kōhanga e whakatauritea ana ki te ōrau o ngā ākoranga katoa e ako ana i ngā rohe (*mai i te ōrau nui heke iho*)

Ngā manatū rohe 10 o runga ake	Te tokomaha o ngā ākonga	Te ōrau o ngā ākonga
Te rohe o Wharekauri	17	100.00%
Te rohe o Te Wairoa	254	56.95%
Te rohe o Ōpōtiki	164	38.77%
Te rohe o Kawerau	115	36.28%
Te rohe o Waitomo	113	30.21%
Te rohe o Whakatāne	663	27.36%
Te rohe o Ruapehu	162	26.05%
Te rohe o Muriwhenua	538	22.24%
Te rohe o Taranaki ki te Tonga	251	21.16%
Te rohe o Tūranganui ā-Kiwa	455	19.94%

Kei Tāmaki Makaurau, kei Whakatāne, kei Heretaunga, kei Muriwhenua, kei Rotorua hoki te tokomaha ake o ngā ākonga e ako ana i ngā kōhanga. Engari ki te whakatauritea atu ki te ōrau o ngā ākonga i ia rohe ka nui kē atu i ngā rohe o Wharekauri<sup>19</sup>, o Te Wairoa, o Ōpōtiki, o Kawerau, o Waitomo hoki.

<sup>19</sup> Kotahi anake te kura kōhungahunga kei te rohe o Wharekauri, ā, he kōhanga tēna.



Mō te kura kaupapa arareo Māori, kei Tāmaki makaurau, me ngā rohe o Muriwhenua, o Whakatāne, o Rotorua, o Kirikiriroa te tokomaha tonu o ngā ākonga. Engari ki te whakatauritea ki te ōrau o ngā ākonga i ngā kaupapa arareo Māori ka puta kē ko ngā rohe o Muriwhenua, o Whakatāne, o Ōpōtiki, o Waikato, o Tūranganui ā-Kiwa ki runga.

**Papa Raraunga 4 – Te tokomaha o ngā ākoranga e ako ana i ngā kaupapa arareo Māori e whakatauritea ana ki te ōrau o ngā ākoranga katoa e ako ana i ngā rohe (*mai i te tokomaha heke iho*)**

Ngā manatū rohe 10 o runga ake	Te tokomaha o ngā ākonga	Te ōrau o ngā ākonga
Tāmaki makaurau (te katoa)	3,036	1.17%
Te rohe o Muriwhenua	1,441	12.85%
Te rohe o Whakatāne	1,138	16.14%
Te rohe o Rotorua	1,127	8.16%
Te tāone o Kirikiriroa	898	3.20%
Te rohe o Tūranganui ā-Kiwa	882	9.43%
Te rohe o Waikato	674	7.01%
Te tāone o Tauranga	631	2.90%
Te tāone o Te Papaioea	511	3.60%
Te rohe o Heretaunga	458	3.13%

**Papa Raraunga 5 – Te tokomaha o ngā ākoranga e ako ana i ngā kaupapa arareo Māori e whakatauritea ana ki te ōrau o ngā ākoranga katoa e ako ana i ngā rohe (*mai i te ōrau nui heke iho*)**

Ngā manatū rohe 10 o runga ake	Te tokomaha o ngā ākonga	Te ōrau o ngā ākonga
Te rohe o Ōpōtiki	338	18.61%
Te rohe o Whakatāne	1,138	16.14%
Te rohe o Muriwhenua	1,441	12.85%
Te rohe o Te Wairoa	71	11.38%
Te rohe o Tūranganui ā-Kiwa	882	9.43%
Te rohe o Rotorua	1,127	8.16%
Te rohe o Waikato	674	7.01%
Te rohe o Waitomo	121	6.95%
Te rohe o Ruapehu	121	5.90%
Te rohe o Taupō	309	5.51%



Mā te tātari i ngā tatauranga nei e tohu atu ai ngā pua o te reo Māori i ngā rohe. Hei reira hoki ka whiriwhiria anō ngā momo whakangao, āwhinatanga hoki kia hao mai te tini ākonga, kia matatau ake ai ngā ākonga o te reo, kia pūmau ai te kōrerotia o te reo Māori i ngā hapori<sup>20</sup>.

Arā ētahi rohe e kaha nei ki te whai i ngā kaupapa arareo Māori, i ngā kōhanga me ngā kura. Koinei a Whakatāne, a Tūranganui ā-Kiwa me Muriwhenua.

He mahere whenua hoki kei Tāpiritanga a e whakaatu ana i ēnei kōrero. Ka whakaaturia mai te tūranga o ēnei manatū rohe (TA), me te whakamōhio mai kei hea ngā kōhanga me ngā kura kaupapa arareo Māori e wātea ana, e hiahia ana rānei, kāore rānei.



## Te whāngai te reo Māori i te mātauranga

He nui ngā kaupapa me ngā mahi whakanui, tautoko i te ako i te reo Māori i te mātauranga kua whakarewahia e te Kāwanatanga i te tekau tau kua hipa nei. Mō te tau 2010/11 \$856.01 miriona kua tīkina atu i te Pūtea Mātauranga me te Pūtea Mātauranga Wānanga hei āwhina i te kaupapa reo Māori i te mātauranga, \$749.20

miriona i te Pūtea Mātauranga, \$106,79 miriona i te Pūtea Mātauranga Wānanga. Mō te mātauranga tonu o te rāngai mātauranga katoa, ka pau te \$12.09 piriona i te Kāwanatanga. Kāti, ko te 7.08 ōrau o te katoa o te whakapaunga a te Kāwanatanga ki te mātauranga te rahi hei kawē i ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga.

### Papa raraunga 6 – Te katoa o te pūtea mō te reo Māori ite e mātauranga<sup>21</sup>

Te katoa o te pūtea mō te reo Māori i te mātauranga	\$ (excl. GST)
Te reo Māori i te mātauranga – pūtea hāngai	126,790,813
Te reo Māori i te mātauranga – pūtea whakahaere	729,222,914
<b>Katoa</b>	<b>\$856,013,727</b>

Te katoa o te pūtea mō te reo Māori i te mātauranga (o ngā PŪTEA)	\$ (excl. GST)
Pūtea Mātauranga	749,198,188
Pūtea Mātauranga Wānanga	106,815,539
<b>Katoa</b>	<b>\$856,013,727</b>

<sup>20</sup> Literature review. (2012). *What works for learners of Māori language – summary of best practice*.

<sup>21</sup> Kāhore he tukanga pūtea mō te reo Māori i roto i te mātauranga. Nō reira he whakapae pūmau te rahinga o ēnei tatauranga.



## Papa raraunga 7 – Te pūtea ā-wāhanga mō te reo Māori i te rāngai mātauranga

Te pūtea ā-wāhanga mō te reo Māori i te rāngai mātauranga	\$ (excl. GST)
<b>Rāngai mātauranga kōhungahunga</b>	
Hāngai	37,222,574
Whakahaere	316,190,517
<b>Subtotal</b>	<b>353,413,091</b>
<b>Rāngai kura</b>	
Hāngai	49,693,122
Whakahaere	350,733,769
<b>Subtotal</b>	<b>400,426,891</b>
<b>Rāngai kura wānanga</b>	
Hāngai	38,553,747
Whakahaere	62,298,628
<b>Subtotal</b>	<b>100,852,375</b>
<b>Ētahi atu<sup>22</sup></b>	
Hāngai	1,321,370
<b>Subtotal</b>	<b>1,321,370</b>
<b>Total</b>	<b>\$854,692,357</b>



Ko te **pūtea hāngai** he pūtea kawē i ngā kaupapa me ngā mahi e whakahāngaitia ana ki te whakapiki ake i ngā hua mō ngā ākonga, mō te ako whānui i te reo Māori i te mātauranga, ka noho wehe kē i te pūtea whakahaere.

Ko te **pūtea whakahaere** he pūtea hei whakatikatika/ waihanga whare, wāhi rānei, hei utu kaimahi, hei tiaki i ngā tūāhuatanga (whakahaere) mahi. Ka tukuna tēnei pūtea ahakoa te ara (reo) o te whakaako. Ka whakapuakina i konei ko ngā utu mō ngā wāhi kaupapa arareo Māori motuhake nei<sup>23</sup>, ā, mō ngā pūtea e tohua ana ki te āwhina i te reo Māori i te mātauranga.

<sup>22</sup> Kei roto hoki ngā kaupapa reo Māori ā hapori me ngā utu whakangungu i te pūtea whakahaere.

<sup>23</sup> Kōhanga, kura, wānanga.



## Te whakatutukitanga i te kaupapa reo Māori i te mātauranga

He rite tonu te whakatau mai a ngā mōhiotanga, kei mua kē ngā ākonga o te kaupapa arareo Māori i ērā o te kaupapa arareo Pākehā i ngā whāinga NCEA. Engari me āta tiroiro ki ēnei whakapuakitanga i runga i te mōhio he ruarua noa ngā ākonga o te kaupapa arareo Māori.

Papa raraunga 8 – Te āhua o ngā whiwHINGA, o ngā tohu NCEA teitei ka whiwHI i ngā ākonga o ngā kura arareo Māori, 2009–2010

		2009		2010	
		n	%	n	%
Kura rumaki	Tau 11	167	79.1	212	74.4
	Tau 12	168	87.5	161	82.1
	Tau 13	81	64.8	123	78.8
Kura reorua	Tau 11	204	75.8	171	78.8
	Tau 12	136	78.6	121	75.6
	Tau 13	80	72.7	68	69.4
<b>Katoa</b>	<b>Tau 11</b>	<b>371</b>	<b>77.3</b>	<b>383</b>	<b>76.3</b>
	<b>Tau 12</b>	<b>304</b>	<b>83.3</b>	<b>282</b>	<b>79.2</b>
	<b>Tau 13</b>	<b>161</b>	<b>68.5</b>	<b>191</b>	<b>75.2</b>



## Te hunga whakaako<sup>24</sup> i te reo Māori i te mātauranga

Ko tētahi kaupapa nui mō ngā kura kōhungahunga me ngā kura, ko te whakanui atu i ngā kaiako e whai tohu ana, e mātau ana ki ngā tikanga, e hikohiko ana hoki o rātou ngākau ki te whakaako<sup>25</sup>. Kei te kaha hiahiatia ngā kaikōkiri mātauranga Māori, reo Māori hoki i ngā kura kaupapa arareo Māori, Pākehā anō, engari he tokoiti noa. Koinei tētahi o ngā take e kore nei e kaha ake ai, e pai ake ai te whakaakotanga o te reo Māori i ngā kura. Me tokomaha ake ngā kaikōkiri mātauranga, arā, ngā

kaikōkiri mātauranga kaupapa arareo Māori, reo Māori hoki i te rāngai mātauranga.

Tērā ngā karahipi ako hei āwhina i ngā kaiako inā hoki atu ai ki te ako. Māna, mā te karahipi e pīkau te utu ā-tau, te utu kairiwhi, tae atu ki ngā utu e utua ana mō te ako. Tērā anō te Utu Mō Te Whakaako Rumaki Reo Māori e wātea ana ki ngā kaiako pūmau i ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga taumata rumaki reo 1 ki te 3.

### Papa raraunga 9 – Ngā Pūtea Āwhina Kaiako mō te reo Māori i te mātauranga 2010/11

Ngā pūtea āwhina kaiako	\$ (excl. GST)
<b>Rāngai mātauranga kura kōhungahunga</b>	
Karahipi Ako	2,157,952
Karahipi	1,411,267
<b>Huinga pūtea</b>	<b>3,569,219</b>
<b>Rāngai kura</b>	
Utu Mō Te Whakaako Rumaki Reo Māori (MITA)	4,772,277
Karahipi Ako	1,261,675
Utu whakawātea tumuaki	27,438
Karahipi	5,636,289
<b>Huinga pūtea</b>	<b>11,697,679</b>
<b>Katoa</b>	<b>\$15,266,898</b>

E tuku atu ana a Ako-Aotearoa i ētahi karahipi i ia tau mō ngā ākonga whai tohu tuatahi, tuarua atu hei tohu whakaako. Ka tuku karahipi anō ki ngā kaitono e huri mai ana i tētahi mahi kē ki te whai i tēnei huarahi whakaako hei mahi hou mā rātou.

Nō te tau 2010, \$7.29 miriona i tukuna atu ai e Ako-Aotearoa hei karahipi ki ngā kaitono e whai tohu mātauranga ana hei kaiako i te huarahi reo Māori i te mātauranga. Whitu tekau ōrau o te katoa o taua pūtea i tukuna ki ngā kaitono i whai tohu i te kaupapa arareo Māori.

<sup>24</sup> Koinei ngā kaikōkiri mātauranga, arā ko ngā kaiako me ngā tumuaki o ngā kura kōhungahunga, kura, kura wānanga me ngā kaikawe kaupapa mātauranga.

<sup>25</sup> Te whārangi ipurangi o Te Pouherenga Kaiako o Aotearoa ([www.teachnz.govt.nz](http://www.teachnz.govt.nz)).



## Te iwi me te reo Māori i te mātauranga

Ka ora te reo Māori hei reo ora, ina tangata whenua ai hei reo kōrero i ōna momo rōpū kōrero. Koinei te mahi a ngā iwi, he whakatakoto mahere, rautaki hoki hei whakahau i te kōrerotia o te reo i ngā kāinga, i runga marae, i roto i ngā hapori, otirā i ngā whānau. Me tautoko a *Tau Mai Te Reo* i ēnei mahi, ā, me whakanui atu i ngā kaupapa i te reo Māori i te mātauranga, i te hapori, i ngā iwi hoki ki te whakapakari ngātahi i a rātou anō.

*Ko te whāinga nui o te mahi tahi a te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā iwi ko te whai kia huanui ai te whakatutukitanga o te Māori i te mātauranga, otirā, i te reo Māori anō i te mātauranga.*

Kua piki ake i te 17 i te tau 2007 ki te 64<sup>26</sup> te tokomaha o ngā iwi e whai taura mātauranga ana ki te Tāhuhu o te Mātauranga. Tērā e piki tonu atu ana. Tāpiri atu ki tēnei, ka whai wāhi te Tāhuhu o te Mātauranga ki ngā kaupapa whānui a te Kāwanatanga ki te mahi tahi ki ngā iwi, he mea hua mai tēnei āhuatanga i ngā whakataunga Tiriti.

E whai tikanga ana te Tāhuhu o te Mātauranga ki te mahi tahi ki ngā iwi i runga i te pono me te tika. E whakamāramatia ana taua tikanga mahi a te Tāhuhu o te Mātauranga i *Whakapūmautia*, *Papakōwhaitia*, *Tau ana*. E tautoko ana te Tāhuhu o te Mātauranga i ngā iwi ki te āta titiro ki ngā kaupapa mātauranga i ō rātou rohe, me ngā akoranga o ā rātou ākongā i te ao mātauranga, kātahi ka tahuri ki te whakariterite i ā rātou whāinga hei mātua whai mā rātou. Ka mutu ka mahi ngātahi hoki ki te whatu korowai hei kākahu whakapapa, reo, tikanga anō e pakari ai te kawenga mātauranga mā ngā uri, mā ngā ākongā Māori hoki i ō rātou nā rohe.

E kaha ana ētahi iwi ki te whai i ngā kaupapa whakarauora reo, whai reo hoki i te mātauranga. Inā ngā mahi e whāia whānuitia ana e ngā iwi:

- > kura reo (he kaupapa rumaki rawa i te reo mō ngā kaikōrero katoa ahakoa te taumata reo)
- > akoranga reo mō te hunga iti nei te reo
- > kaupapa reo mō te rangatahi ake
- > kaupapa āwhina i ngā whānau ki te whakapakari reo
- > kaupapa whakapakari i te hunga matatau ki te reo hei kaikōrero i runga paepae.

Kei te whakahaeretia, kei te whāngaihia hoki ēnei kaupapa e ētahi iwi me ngā āwhinatanga a te Kāwanatanga pērā i te tahua o Mā Te Reo e tiakina ana e Te Taura Whiri i te Reo Māori.

He tika hoki me noho mā te iwi, mā te Māori tonu ēnei kaupapa e whakahaere, e ora ai ngā momo rōpū kōrero, mā reira ake e ora anō ai te reo Māori. Arā atu anō ētahi huarahi hei whai mā ngā iwi ki te whakapakari i te reo Māori i te mātauranga:

- > te mahi tahi ki ngā kaikawe kaupapa mātauranga ki te whakapai ake, ki te whakaiwi atu i ngā akoranga
- > te whiri tahi, te tautoko hoki i ngā wawata mō ngā akoranga reo Māori i te mātauranga
- > te whaiwhai tāngata mātau ki te reo o te iwi me ōna tikanga hei kākōkiri mātauranga pai, tōtika hoki
- > te noho hei kaitiaki kura, te whai i ngā kaupapa akoranga hou hei tatutoko i ngā kura.

Kei te mahi tahi hoki te Tāhuhu o te Mātauranga ki ētahi rōpū Māori ā-motu e whitu, e tautoko ana i ngā whānau me ngā iwi ki te uru atu, ki te whakatau hoki i ngā whāinga e whai hua ai ngā ākongā i te mātauranga. Ko ngā rōpū Māori ā-motu e whitu nei ko ēnei; ko Toitū Kaupapa Māori Mātauranga, ko Ngā Kaitiaki o Te Kōhanga Reo, ko Ngā Kura ā-Iwi, ko Te Rūnanganui o Ngā Kura Kaupapa Māori, ko Te Aaarangi, ko Te Matatini, ko Te Tauihu o Ngā Wānanga.

<sup>26</sup> I te Tihema 2012.



## Ngā kōrero rangahau, mōhiotanga mō te reo Māori i te mātauranga

Ko tētahi o ngā mahi a te Tāhuhu o te Mātauranga he rangahau, he tono atu rānei i tētahi hei kairangahau, i ngā kōrero hei tautoko, hei whakapakari, hei aromātai i te whaihuatanga o te reo Māori i te mātauranga, o te reo Māori tonu. Ka noho mā ngā kaupapahere me ngā tikanga mahi a te Tāhuhu o te Mātauranga e kōkiri te āhua o ngā kaupapa rangahau. Ka aratakina ngā kaupapa rangahau mā ngā rōpū huhua e tētahi 'Rōpū Arataki Rangahau mō te kaupapa arareo Māori' nō roto i te Tāhuhu o te Mātauranga.

Nō roto i te tau ka hipa nei, kua tohua e te rōpū arataki ētahi mahi a te Tāhuhu o te Mātauranga hei hāpai i te reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga anō. E ahu whakamua ana ngā mahi hei whakaputa i ngā hua mō te kaupapa arareo Māori, i *Te Marautanga o Aotearoa*, i *Ngā Whanaketanga Rumaki Māori*, i ngā mahi whakapakari kaiako, me ngā kaupapa mō te iwi. Engari, he nui tonu ngā mahi hei mahi e ora ai te reo Māori i te ao mātauranga i ngā tau e heke mai nei.

Ka whai wāhi anō a *Tau Mai Te Reo* ki te whakawhāiti i ngā kaupapa rangahau e pā ana ki te reo Māori e kawea ana e ētahi atu tari pērā i Te Puni Kōkiri rātou ko Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko Rangahau Mātauranga o Aotearoa.

Mā konei e tōpū ai ngā kaupapa rangahau reo Māori a te Kāwanatanga, e tika ai te tuku rauemi, e tere ai, e ngāwari ai te whai mōhiotanga. Tērā e whai tonu ana i tēnei tūāhuatanga, te mahi ohu mō te rangahau i te reo Māori i te mātauranga i ngā tari mātauranga, rangahau, reo Māori hoki.

He mea nui tonu te whakawhāiti, te tātari, te whakapuaki i ngā mōhiotanga mō te reo Māori i te mātauranga e kohikohia nei e te Tāhuhu o te Mātauranga, e ngā momo tari mātauranga me ētahi atu tari Kāwanatanga hei whai haere i te ahu whakamuatanga o ngā hua ka puta i raro i *Tau Mai Te Reo* mō te Māori, mō ngā ākongā reo Māori hoki.

Tērā e kitea ake ai te kaha piri o ngā kaikōrero reo Māori me te whiwhi tohu mātauranga. He tika me kaha te kounga o tēnei tū kawenga, me whai tonu i te ahu whakamuatanga kia eke ki ngā whāinga Ratonga Tūmatanui ā-Rangi.

He mea nui tonu te whai i ngā kaupapa mō te hiahia kaiako, te whai tāngata hei kaiako, te pupuri kaiako hoki e rite ai tātou ki te whakatokomaha atu i te hunga nei ina tonoa mai ai e ngā mātua, e ngā whānau, e ngā iwi hoki.





— — —  
Nā tō rourou, nā tāku  
rourou, ka ora ai te iwi  
— — —

# Ko te ara hīkoi:

Ngā mahi me mahi tātou

## Te matuawhiri kai mō te reo Māori i te mātauranga

Ka pau te matua o ngā āwhinatanga a te Kāwanatanga i te reo Māori i te mātauranga ki:

- › te whakatakoto, ki te whakapūmau i ngā kawenga mahi
- › te whai, ki te whakapakari kaimahi
- › te whakarau i ngā kaupapa whakapakari, rauemi hoki kia āhei ngā kura, ngā kaikōkiri mātauranga, ngā whānau, ngā hapū me ngā iwi ki te kawē i ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga mō ngā ākongā.

I aro noa mai te Kāwanatanga me te Tāhuhu o te Mātauranga ki te pupūtanga o ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga, engari kē mō te āta mahi mai. Heoi anō nā runga i ngā hiahia o te wā kia whaitake te rāngai mātauranga ki ngā ākongā Māori, nā runga hoki i te āhua o te ohanga o

te motu, nā ngā whakaputanga mōhiotanga, rangahau hoki, nā ngā herenga o te Tiriti ki te āta tiaki i te reo Māori, me tahuri rawa te Kāwanatanga ki te āta whāngai kaupapa, ki te mahi ngātahi hoki ki te iwi, ki te Māori tonu.

### *Te ara pūmanawa Māori*

Ko tā te ara pūmanawa Māori<sup>27</sup> he ārahi i ngā mahi hei hāpai i ngā ākongā Māori e whai hua ai rātou, ā, mā te ara nei e pai ake ai te tiaki i ngā āwhinatanga o te reo Māori i te mātauranga. Engari, me mātua huri te ao. E whakanui ana te ara pūmanawa Māori i ngā tohu o te toa, o te angitu, o te pūmanawa tonu. Ko tāna anō kia kaua e aro ki te whakatika raru, ki ngā rerekētanga hoki, engari me whakarangatira kē ko te angitu.

**Ko ngā tohu o te ara pūmanawa Māori i te ao mātauranga ko ēnei:**

Me iti kē te aro atu ki...	Me kaha aro ake ki...
te whakatika hapa	te whakaea pūmanawa
ngā takanga ki te hē	te tohu i ngā ara whai hua
te haukoti a te Kāwanatanga	te whakamana tangata, whakaritenga hoki a te iwi kāinga
ngā takarepatanga	te whakaakonga i te mātauranga
te Māori hei itinga	te mana tangata whenuatanga
te tohutohu, te whakamōhiotanga	te mahi tahi, te hanga tahi

<sup>27</sup> Cabinet Minute [(04) 37/15]; [Pol Min (04) 27/7].





Ka hao te kaupapa o te ara pūmanawa Māori i te māiatanga o te tangata, o ngā rōpū hoki e kaha tautoko ana i ngā kaupapa e tere puta ake ai ngā ihu o ngā ākongā o te reo Māori.

He whānui ngā momo rōpū e āwhina ana i te reo Māori i te mātauranga, koinei te hōrapa o te ara pūmanawa Māori, ka hao mai ko; ngā mātua, ngā whānau, ngā iwi, ngā kaiako, ngā kaiarataki mātauranga, ngā kaikawe kaupapa, ngā hapori Māori, ngā kaupapa umanga, te Kāwanatanga hoki. Mā te rourou pūkenga a tēnā, mā te mātauranga o tēnā, mā ngā rauemi a tēnā e kaha ake ai, e kou ake ai te hua mai o te mātauranga me te reo.

### *Te kawa o Tahu*

Mā te whāngai a te Kāwanatanga i ngā kaupapa e whāriki ai te takapau e tau tahi ai, e tutuki tahi ai i ngā ākongā Māori ngā hua o te mātauranga me te reo Māori. Waihoki ka hāpai rawa i te reo Māori hei reo tukutuku ki waenga reanga, māna tonu e ora anō ai te reo.

He tikanga te kawa o Tahu hei ārahi i te tuku āwhinatanga a te Kāwanatanga, hei tohu anō hoki i ngā kaupapahere mō te mātauranga i Aotearoa. Mā konei e hāngai tōtika te aro ki ngā mahi e kaha piki ai ngā ākongā o te reo Māori, me te whakapakari hoki i ēnei mahi i runga i te mārama me te tika.

Me hāngai ngātahi ngā whakapaunga katoa mō te reo Māori i te mātauranga o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga ki ngā hua o te mātauranga me te reo. Mā konei tonu e mana ai a *Tau Mai Te Reo*.

Ko tētahi o ngā kaupapa matua o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga ko te whakapai atu i te pūnaha mātauranga mā te whakarite, mā te whakatinana hoki i ngā kaupapa hei whakawana ake i ngā mahi. Koinei te āhua o te Mahere Whakatinana o *Tau Mai Te Reo*, ko āna whakaritenga, ko āna mahi, ko āna whiringa hoki hei mātāi pikinga, ko āna herenga anō hōrapa i te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga.

### *Te horanga o Tahu*

Me mātua hāngai ngā mahi katoa a te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga, e whāi wāhi tika ana ki te reo Māori i te mātauranga ki ngā tohu o te horanga o Tahu. Me mārama te here o ngā mahi ki tētahi o ngā aronga, ā, me whakamōhio anō hoki ko ngā whāinga matua me ngā rōpū ka pāngia nei e aua mahi.



## Te Kawa O Tahu

## Tau Mai Te Reo – Te Rautaki Reo Māori i te Mātauranga 2013-2017

### Ā tātau whāinga hei whakatutuki

*Kia tau te reo – Te hāpai i te reo Māori i te mātauranga: mārō ana te kawenga o te whiringa tahi o tahu.*

### Ngā mōhiotanga o Whakatutuki (Pātaka Mōhiotanga)

- › Kāore i tua atu i te hao mai o te iwi me te whānau i te mātauranga mō te whakaputa i ngā ihu o ngā ākongā o te reo Māori.
- › Me tuitui haere i te whakapapa, i te reo, i ngā tikanga hoki o ngā ākongā ki ngā akomanga katoa puta noa i te ao mātauranga.
- › Ko te mutunga mai o te whai hua o te ākongā, ko te kounga o te whakaako i te reo.
- › He mea nui me ono tau neke atu te ū ki ngā kaupapa arareo Māori e mana ai te kounga o te reo, te reoruatanga hoki.
- › Me rangahau tonu i ngā kaupapa hei whāriki i ngā whiringa matua mō ngā tau e heke mai nei.

### Ngā ara whakatutuki hei whai mā tātou. (Ngā Aronga)

1. Te mahi tahi me ngā iwi, ngā hapori, ngā kaikawe kaupapa reo Māori ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga.
2. Te whakapakari, te whakatipu anō i te kaupapa arareo Māori me ōna taura here.
3. Te hāpai i te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā.
4. Te whakarahi ake i ngā mōhiotanga o te reo Māori me te mātauranga Māori.
5. Te whakakaha ake i ngā here kawenga mō te reo Māori i te mātauranga.

### Ngā mahi me mahi tātou (Whāinga Matua)

- › Me tokomaha ake ngā kaikōrero matatau o te reo Māori.
- › Me tokomaha ake ngā ākongā o te reo Māori i ngā kura kōhungahunga.
- › Me tokomaha ake ngā ākongā e whai ana i te kounga o te reo Māori i te mātauranga.
- › Me tokomaha ake ngā ākongā e whakatutuki ana i te taumata 2 o NCEA.
- › Me tokomaha ake ngā ākongā e ako ana i te reo Māori, e whakaoti ana hoki i ō rātou tohu mātauranga reo Māori.
- › Me tokomaha ake ngā ākongā e ako ana i te reo Māori, e whakaoti ana hoki i ō rātou kaupapa whakangungu kaiako tuatahi mō ngā kaupapa rumaki, reorua rānei.

### Me whai take te mahi ki te

- › Ākongā me te Whānau › Iwi me Ngā Hapori › Hunga Kawe Kaupapa Mātauranga

Mā ngā tikanga e whai ake nei e arohaehae i te hua o *Tau Mai Te Reo* me ngā mahi o te reo Māori i te mātauranga.

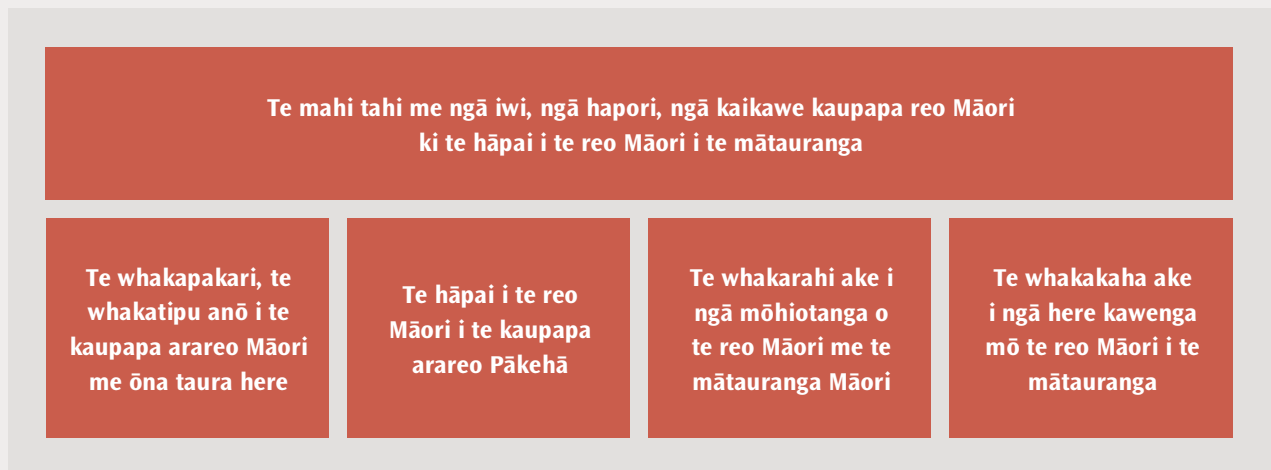
- › Te tohu whātau o 'Te kawenga a Tū mō reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga' – hei tikanga arohaehae i te hua o ngā kaupapa me ngā mahi reo Māori i te mātauranga.

- › Ngā whāinga Ratonga Tūmatanui ā-Rangi a te Kāwanatanga me te Tāhuhu o te Mātauranga – pakari ana te reo Māori i te mātauranga, whai hua ana ngā whāinga nei. Ka tipu anō ngā whāinga iti i te whakatinanatanga o te rautaki.

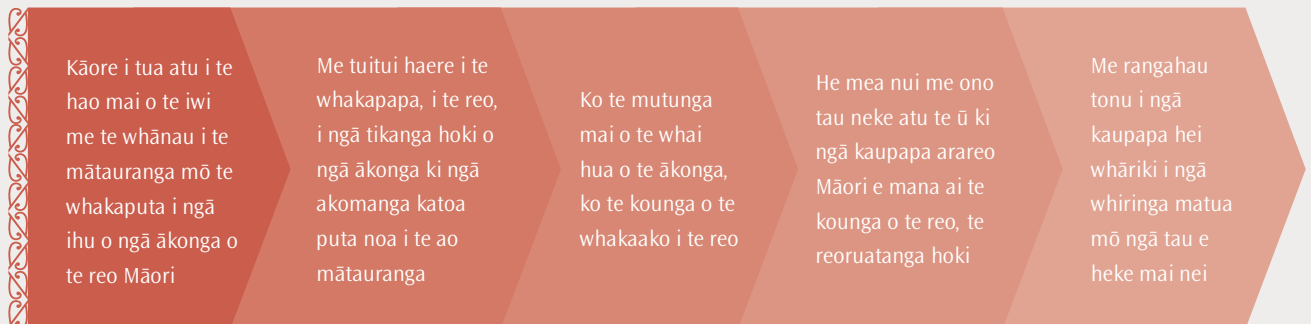


## Ngā aronga

E atawhai pū ana te kawa o Tahu i ngā whāinga matua a te Kāwanatanga i runga i te kaha hāngai ki ngā mōhiotanga e tohu ana i te huanui o ngā kaupapa mō ngā ākonga reo Māori. E rima ngā aronga matua o *Tau Mai Te Reo* hei whakarākai ake mā taua kawa o Tahu.



I whai hua mai a *Tau Mai Te Reo* i te arotakenga tuhinga kia mōhiotia atu he aha ngā mahi e whaikiko ai ngā ākonga o te reo Māori, he aha hoki ngā mahi e kaha ake ai te reoruatanga o ngā ākonga. E rima ngā whakaaro matua:



Me mātua pakari rawa ngā taura here mātauranga ki ngā iwi, ki ngā whānau, ki ngā hapori anō, mā reira e puta ai ngā hua kounga mō te reo me te mātauranga mō ngā ākonga o te reo Māori. Hei tā ngā tuhinga anō tērā ētahi mahi e pai ake ai ngā hua reorua mō te ākonga. Kāti, me

ono ki te waru tau te roa o te ū ki ngā kaupapa arareo Māori, me kaua e puta ake, me āta whakaako hoki i runga i ngā tikanga hopu reo, kātahi anō ka mana te tikanga reorua. Kāti, e ai ki ngā kōrero rangahau, me nui tonu atu te rangahau i te kiko o te ako i te reo Māori i te mātauranga.

## Aronga tuatahi:

*Te mahi tahi me ngā iwi, ngā hapori, ngā kaikawe kaupapa reo Māori, mō rātou anō hoki, ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga.*

Kei te mahi tahi ngā tari mātauranga me ngā iwi ki te whakatipu, ki te whakatutuki i ngā mahere mātauranga ā-iwi, mahere reo ā-iwi hoki. Ko tā te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga he āwhina i ngā iwi, i ngā hapori me ngā kaikawe kaupapa reo Māori ki te mahi tahi, ki te whakapakari hoki i ngā kawenga reo Māori i te mātauranga. Koinei tonu te te kaupapa nui mō te whakaputa i ngā ihu o ngā ākonga Māori, ākonga reo Māori hoki, ko te hao mai o te iwi me te whānau i te mātauranga.

Whai haere ai ngā iwi, ngā hapori me ngā kaikawe kaupapa reo Māori i ētahi kaupapa mātauranga. Heoi mā te whakapakari i ngā hononga, mā te whakamōhio atu i ētahi hononga kē atu, tērā e nui atu ai ngā kaupapa hei whai. Tērā anō ngā huarahi hei whai mā ngā iwi kia noho mā rātou kē ngā kaupapa e kawē, mā reira anō e whakakaupapa ngā mahere reo ā-iwi.

### Te rangahau me ngā mōhiotanga

E ai ki ngā kōrero he nui te awe o te whānau me te hapori ki te huaroa o te ako o te ākonga, ki āna whakatutukitanga mātauranga<sup>28</sup> hoki, otirā i a ia i te kura kōhungahunga, i te kura anō. Ko tā te whānau me te hapori he whakaahuru i te ako, i ngā whakamahia o te reo, i te tuakiri, i ngā uaratanga hoki o ngā tamariki<sup>29</sup>.

Kei te whānau me te hapori anō te mahi nui mō te tautoko i te whakarauoratanga o te reo Māori. Ko tā rātou mahi he arataki, he tautoko hoki i te kōrerotanga o te reo Māori i waenga reanga e ora anō ai te reo. Waihoki ko tā rātou anō, ngā puna o te kōrero, ngā tohunga o te reo, he mahi tahi tonu me te rāngai mātauranga ki te whakapakari i ngā akoranga i roto, mā roto anō i te mātauranga<sup>30</sup>.



### Ngā mahi matua

1. Whakaritea he tikanga ā-iwi hei takapau mō ngā kaupapahere me ngā mahi a te rāngai mātauranga whānui.
2. Me whakaatu mai ngā kaupapa me ngā mahi katoa e tautoko ana i te reo Māori mō te wāhi ki ngā iwi, ki ngā hapori, ki ngā kaikawe kaupapa reo Māori i roto i aua kaupapa, mahi hoki; te waihanga, te whakatinanatanga anō.

### Ngā hua e hiahiatia ana

- › E mārama ana te ritenga o ngā tūranga, o ngā kawenga, o ngā here hoki i waenganui i te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā iwi.
- › He tikanga whakawhirinaki te mahi tahi, tētahi ki tētahi.
- › Terā ētahi rōpū kōrero Māori, kaihautū reo Māori hoki, pakari ana, puta noa i Aotearoa.
- › E nui ake ana te kōrerotanga o te reo Māori i ngā marae, i ngā kāinga, i ētahi atu wāhi kua whakaritea hei wāhi kōrero Māori.

<sup>28</sup> Ministry of Education. (2006). Robinson, V. Hōhepa, M., & Lloyd, C. (2009).

<sup>29</sup> Ministry of Education. (2006). *Statement of intent 2006–2011*. Wellington: Ministry of Education.

<sup>30</sup> Waho, T. (2006). Te Paepae Motuhake. (2011). Tākao, N., Grennel, D., Mckegg, K. & Wehipeihana, N. (2010).



## Aronga tuarua:

### *Te whakapakari, te whakatipu anō i te kaupapa arareo Māori me ōna taura here*

Kei te aronuitia te kounga o ngā huarahi ā-rohe o te reo Māori i te mātauranga i te ao mātauranga. E hiahiaia tonutia ana ngā kaikōkiri mātauranga matatau, whai pūkenga hoki i te reo, ki te whakapiki ake i ngā hua mō ngā ākongā o te reo Māori i ngā kaupapa arareo Māori.

#### Te rangahau me ngā mōhiotanga

E ai ki ngā kōrero a Te Tari Arotake Mātauranga<sup>31</sup> ko tētahi o ngā poukaha o te kura kaupapa Māori ko te mana o te hononga i waenganui i ngā kura kaupapa Māori, ngā iwi me ngā hapori. Inā ngā tauira o ngā kura toa e whakaatu ana i te pakari o ngā hononga nei o ngā kura ki ō rātou ake iwi, hapori anō. Mā ēnei hononga whanaunga pakari o ngā kura me ngā iwi e whai wāhi ai ki ngā mātauranga o ngā iwi, ki ngā mahi o te hapori, e whaimana ai ngā mahi a ngā ākongā.

He pērā anō ngā taura whanaunga o ngā kōhanga reo me ngā wānanga mō te kawē i ā rātou kaupapa reo Māori<sup>32</sup>.

E ai ki *Te Kohinga Mahi Reo Māori i te Mātauranga 2010/2011* ka tau ana ngā kaikawe kaupapa reo Māori ki āna tikanga tiaki, āna whakaritenga mahi, me te aronui ki te iwi/hapori, ka pono hiahiaia mai tōna kaupapa. Engari ki te kore e tau te kaupapa, ka uaua kē te whakatutuki takirua i ngā hiahia mō ngā ākongā.

#### Ngā mahi matua

3. Ka whakawhenuatia ngā mahi ki ngā rohe hei whakatūtū, hei whakapakari kaupapa arareo Māori, nā ka whiriwhiria ko ērā rohe kei reira ngā āhuatanga e rangatira ai te kaupapa.
4. Te whakapakari, te whakatipu hoki i ngā kaiako, i ngā kaitiaki, i ngā kaiarataki hoki o te kaupapa arareo Māori, kāore kē he painga kē atu.
5. Me whai wāhi ki te whakapakari, ki te whakanui atu anō i te kaupapa arareo Māori.
6. Ka whakanuia atu te whakaurutanga, te whakatutukitanga, te whānuitanga hoki o ngā tohu o ngā ākongā kaupapa arareo Māori.

7. Me kaha tonu ki te tautoko i te kaupapa arareo Māori, e tika ai ana rauemi, e rangatira ai ana kaupapa.
8. Me nui atu te aromātai i ngā hua o te kaupapa arareo Māori mā roto i ana kaupapahere, tōna whakaritenga, tōna whakatinanatanga.

#### Ngā hua e hiahiaia ana

- > He kaupapa, he kauwhata arareo Māori, mana motuhake: he tahua tuku iho, matara ana te herehere, engari, he kaha tonu ngā tūmanako me ngā kawenga.
- > Kua nui kē atu ngā kaiako tino pai hei whakatutuki i ngā hiahiatanga kaiako o te kaupapa arareo Māori (te huarangi o ngā kaupapa whakangungu kaiako tuatahi, o ngā kaupapa whakapakari kaiako, o te here kaiako hoki).
- > Kua whai kaiako, mutu ana te pai o te whakaako, whiwhi tohu, mātau ana ki te reo Māori e rite ana mō te whakapiki i te matatau o ngā ākongā reo Māori ki te rangi rā anō.
- > Kua whai reo ngā ākongā hei kōrero i ngā wāhi katoa e rite ana.
- > He puna mōhiotanga hei āwhina i ngā kaiarataki kura, i ngā mahi whakaako, i ngā rauemi hoki.
- > Kua whai āwhinatanga hei kaupapa whakapakari i ngā tikanga kaitiaki, arataki hoki kia mārama ai rātou ki te kaupapa arareo Māori me te reo Māori anō.
- > Kua whai huarahi ngā kaiako ki ngā kaupapa hei whakapiki ake i ō rātou pūkenga whakaako.
- > Kua whai wāhi ngā kaiako ki te tūhonohono ki a rātou anō, ki ngā mātanga reo ā-iwi hoki, kia pakari ake ai ō rātou reo Māori.

<sup>31</sup> Education Review Office. (2007). Mlcek, S., et al. (2009).

<sup>32</sup> Mlcek, S., et al. (2009). *Te piko o te māhuri, tēra te tupu o te rākau: language and literacy in marae-based programmes*. Wellington: Ministry of Education.

## Aronga tuatoru:

### *Te hāpai i te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā*

Kei te kaupapa arareo Pākehā te nuinga o ngā ākonga e ako ana i te reo Māori i te mātauranga. Nā reira me tino puta te kounga o te whakaako i te reo Māori i te mātauranga i te kaupapa arareo Pākehā. Me rangahau tonu i ngā hua o te mātauranga, o te ako reo Māori anō i taua kaupapa arareo Pākehā. Ka pērā tonu te rangahau mō ngā kaupapa whaikiko, mō ngā āwhinatanga hoki i taua kaupapa. Tāpiri atu ki tēnei kei te taumaha tonu ngā mahi e utaina ana ki runga i ngā kaiako Māori.

#### Te rangahau me ngā mōhiotanga

Hei tā ngā kairangahau me 50 ōrau te rahi o te whakaako o-kawa nei i te reo Māori kia whai hua ai te matatau o te reo, te reoruatanga hoki. Mā te whakangungu rawa i ngā tikanga ako reo rua e taea ai te whakaako te reo o matatau<sup>33</sup>.

He mea nui anō ngā mahi arataki a ngā tumuaki me ngā kaitiaki kura ki te whakapakari i ngā kaupapa reorua/rumaki me ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga i ngā kura arareo Pākehā. Mā tēnei āwhinatanga me te tautoko i ngā kaupapa whakanihoniho whakaako mō ngā kaiako reo Māori e tino whai hua ai ngā ākonga i ngā kura arareo Pākehā.

#### Ngā mahi matua

Mā te aro hāngai ki te whakapapa, ki te reo, ki te tikanga, ka mahi tātou ki te:

9. whakakaha ake i te kounga, i te whakamahia o ngā tikanga here e mau nei i a tātou ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga, arā, ngā take tūtohinga hei whakatutuki
10. whakatipu, te whakapakari hoki i ngā āwhinatanga kounga nei mō ngā rauemi me ngā kaupapa mō te reo Māori i te mātauranga i te rāngai arareo Pākehā
11. whakanui atu i te urutanga mai, i te whakatutukitanga hoki o ngā ākonga o te reo Māori i te mātauranga i te rāngai arareo Pākehā.

#### Ngā hua e hiahiatia ana

- › He mea nui te mana whakapapa, te reo, te tikanga hoki – me mōhio ki te ahunga mai o te ākonga, me whakamana anō i ngā pūkautanga mai o ngā ākonga me ō rātou whānau.
- › E mārama ana, e māia ana te urutanga atu o ngā ākonga o te reo Māori ki ngā tūāhuatanga kei reira te reo Māori me ngā tikanga Māori e noho mana ana.
- › E tangata whenua ana ngā ākonga o te reo Māori i te reo me ngā tikanga i roto anō i a rātou.
- › E whāwhātia ana ngā mōhiotanga mārama nei hei tohu i ngā huarahi ākonga, i ngā whiringa mātauranga hoki mō ngā whānau me ngā ākonga.
- › Kua whakatakotoria ngā huarahi e kaha ai te whai mātauranga mō ngā akoranga reo Māori.
- › He mana anō ō te whakapapa, ō te reo, ō te tikanga hoki – me mātua mōhio ki ngā momo whakapapa o te ākonga, ā, me whakamana anō i ngā whakapapa o te ākonga me te whānau.
- › Me whiri ngā tahi hei ohu mahi – tuia ngā mātauranga, huia ngā pūkenga o te ākonga, o te whānau, o te iwi, o te kaiako e tipu ake ai te reo, e rea ake ai te mātauranga.
- › E whakahau ana ngā kaiako i te kaupapa arareo Pākehā i ngā ākonga ki te tuku i ō rātou mōhiotanga me ō rātou whakaaro, ā, me whai wāhi hoki te hunga e matatau ana ki te reo Māori ki te whakapakari ake i ō rātou matatau, i ō rātou reo.
- › E whiriwhiri ana ngā kaiako i te reo Māori ki roto i ētahi atu o ngā marau, e whakaako ana rānei i roto tonu i te reo Māori i roto i te akomanga.
- › E whai ana ngā ākonga i te whānuitanga o ngā momo rauemi ako reo e āta whakaritea ana ki ō rātou ake hiahia, ki ō rātou ake ngākau.

<sup>33</sup> May, S., Hill, R., & Tiakiwai, S. (2004). *Bilingual/Immersion education indicators of good practice: Final report to the Ministry of Education*. Wilf Malcolm Institute of Educational Research Review Office. School of Education, University of Waikato. Wellington: Ministry of Education.



## Aronga tuawhā:

### *Te whakatakoto i te papa mōhiotanga mō te reo Māori me te mātauranga Māori*

Me whaiwhai kōrero tonu hei whāriki mō te papa mōhiotanga hōrapa whānui i ngā wāhi katoa o te reo Māori i te mātauranga. He pakari ngā kōrero mō ngā hua o te mātauranga i te taumata teitei o te rumakitanga (taumata 1). Me kohikohi tonu i ngā kōrero mō ngā take e whaimana ai ngā ākonga o te reo Māori i ngā taumata ō-raro o tēnei rumakitanga (taumata 2-5). Ka hao ki roto i tēnei mahi ko te whai mātauranga i te arareo Māori e kawea ana i ngā kura arareo Pākehā.

Kāore i te nui ngā kōrero mō ngā putanga whakatutukitanga me te pikinga o te reo o ngā ākonga i ngā taumata katoa o te reo Māori i te mātauranga.

#### Te rangahau me ngā mōhiotanga

Ko te whakaaro matua mō ngā rangahau katoa mō te ako i te reo Māori me nui atu anō te whai mōhiotanga tōtika<sup>34</sup>. Hei tā Smith<sup>35</sup>, tērā ētahi kōrero anō hei whai mō te reo Māori i te mātauranga, arā, ngā whakatutukitanga o ngā ākonga, ngā tūāhuatanga e āwhina ana i te whakatutukitanga, me ngā tautoko hei āwhina ki te whakatutuki. Kāti, me aronui tonu ki te kounga o te rangahau, ki te kohi mōhiotanga, mā reira e mārō ai te huarahi whakatutuki mō ngā ākonga o te reo Māori<sup>36</sup>.

#### Ngā mahi matua

12. Whakatakotoria he tikanga rangahau e hāngai pū ana ki te whakatipu i te papa mōhiotanga mō te reo Māori me te mātauranga Māori.
13. Tuaritia ngā kōrero mō ngā mahi pai.
14. Me whakatipu tonu i ngā kaupapa rangahau, i ngā raraunga kōrero, i ngā mōhiotanga mō te ako reo i te reo Māori i te mātauranga.

#### Ngā hua e hiahiatia ana

- > E whārikihia ana ngā mōhiotanga mārama nei hei tautoko i ngā huarahi ākonga, i ngā whiringa mātauranga hoki mō ngā whānau me ngā ākonga.
- > Mā ngā iwi, mā te Māori anō e whakatau ngā whiringa kaupapa hei mahi matua mō te whakatipu i ngā kaupapa rangahau mō te mātauranga Māori.
- > E whai wāhi mai ana te whānau, te iwi, te Māori hoki ki ngā kaupapa, e awe ana, e mahi tahi ana i te rangahau mō te whakatipu i te mātauranga Māori me te mātauranga ā-iwi i ngā kura wānanga.
- > E tuari ana, e whakatipu ana i ngā mōhiotanga mō ngā kaupapa whaitake i runga i te whakapapa rangahau o ngā kōrero e tiakina ana e ngā iwi me te Māori, i runga anō i ngā kōrero a ngā ākonga, ō rātou mātua, whānau hoki.



<sup>34</sup> May, S., Hill, R., & Tiakiwai, S. (2004). Smith, R. (2006). Skerret, M. (2011).

<sup>35</sup> Smith, R. (2006). *Stocktake of Māori Language Education Programmes and initiatives: Final Report*. Wellington: Ministry of Education.

<sup>36</sup> Ministry of Education. (2008). *Managing for Māori Language Education outcomes*. Unpublished manuscript.

## Aronga tuarima:

### *Whiria kahatia ake ngā here kawenga mō te reo Māori i te mātauranga*

E herea ana te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga mō te tika o te kawenga ā rātou kaupapa reo Māori i te mātauranga, mō ngā hua hoki ka whiwhi ki ngā ākonga.

I tēnei wā, e aronui ana ngā tari mātauranga ki te kawenga i ētahi o ngā mahi papai mō ngā ākonga o te reo Māori. Ko ētahi o ngā mahi nei he hao i te iwi, i te whānau, i te hāpori ki roto i ngā kaupapa mātauranga, he whakapakari i ngā pūkenga kaiako mā ngā kaupapa whakapakari kaiako, he waihanganga rauemi mō he whakanihoniho i ngā kaupapa whakaako. Nā reira me āta huri kē ki te whakanui i ngā take e whaimana ai ngā ākonga o te reo Māori, hei whakaputa rawa i ngā hua papai mō ngā ākonga.

#### Te rangahau me ngā mōhiotanga

Ka tukuna te nuinga o te tahua moni hei whāngai i te reo Māori i te mātauranga ki ngā taumata rumaki Māori 4 piki ake. E ai ki ngā mōhiotanga<sup>37</sup>, me 50 ōrau te rahi o te whakaako ā-kawa i roto tonu i te reo Māori e mana ai te reoruatanga, ki te heke iho i tērā ka kore e eke ki te reoruatanga. Nā reira ki te whaimana te reoruatanga, me uru ngā ākonga ki ngā whakaakoranga o ngā taumata rumaki teitei (taumata 1-2). Heoi me ū tonu te ākonga ki tēnei āhuatanga mō te ono ki te waru tau kātahi ka matata ki te reo tuarua<sup>38</sup>.

E ai ki ngā kohinga kōrero<sup>39</sup> kāore he mōhiotanga i roto i ngā whakaakoranga reo Māori i te mātauranga o nāianei mō ngā kaupapa e arotika ana ki te whakanui ake i te urutanga mai o ngā ākonga ki ngā ara o te reo Māori i te mātauranga.

Ka ahu mai te pūtea tautoko mō ngā kura kōhungahunga me ngā kura i te Tahua Kaupapa Reo Māori me te Tahua Whakaōrite hei āwhina i ngā kaupapa ako reo Māori. Kāore he whiringa hei whakamātautau i ngā kaikawe kaupapa mō te tika o te whakapau i ngā tahua nei, mō te tika rānei o ngā whakataua a ngā kaikawe kaupapa i ngā taumata rumaki reo mō rātou anō, kia rite ki tā te tahua i whiriwhiri ai.

#### Ngā mahi matua

15. Whakatakotoria he tikanga tuku pūtea hei tautoko i ngā momo taumata o te ako reo i runga tonu i ngā mōhiotanga e tika ana.

16. Me ōrite ngā whakamāramatanga a ngā tira o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari o te rāngai mātauranga mō te reo Māori i te mātauranga, ā, me noho ko te tohu whātau o te Kawa Whātau Pikinga, arā, 'Ko te kawenga a Tū mō te reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga' hei papa pūrongo mā rātou.

17. Ka noho mā ngā tikanga whakahaere a te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari o te rāngai mātauranga e whakakaha ake i ngā here mō te katoa o ngā tira mō te whakatinanatanga o *Tau Mai Te Reo*.

#### Ngā hua e hiahia ana

- › He rite tonu te whakatikatika, te whakapaipai a te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari o te rāngai mātauranga i a rātou anō kia kounga ai te hua takirua mai mō ngā ākonga o te reo Māori ā kō ake nei, ā kō noa atu, ā tua rā anō.
- › Ka tutuki i ngā tira katoa o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari o te rāngai mātauranga tā rātou tino kaupapa ki tā ngā tari mātauranga whakarite e pā ana ki te reo Māori i te mātauranga i raro i te maru o te Tiriti o Waitangi, o te ture, o Te Rautaki Reo Māori hoki.
- › E mahi tahi ana me te whai hua o aua mahi, a te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari o te rāngai mātauranga ki a rātou anō, ki waho anō hoki i a rātou, pērā ki ngā iwi.

<sup>37</sup> May, S., Hill, R., & Tiakiwai, S. (2004). *Bilingual/Immersion education indicators of good practice: Final report to the Ministry of Education*. Wilf Malcolm Institute of Educational Research Review Office. School of Education, University of Waikato. Wellington: Ministry of Education.

<sup>38</sup> Waitangi Tribunal *The report on the Kōhanga Reo claim: Pre publication* (Wai 2336, 2012) at 4.1.5.

<sup>39</sup> Ministry of Education, (2012). *Stocktake: Māori language in education activity 2010-2011*. Unpublished manuscript.



# Te āhua o ngā aronga me ngā mahi matua

## Te Matakitenga

**‘Kia Tau Te Reo – e hāpai ana i te reo Māori i te mātauranga, he ohu te kawe, te whāngai kaupapa’**

Ko ngā whāinga a *Tau Mai Te Reo*:

- > whakatakoto i **ngā tikanga tiaki i ngā ākonga** e tau ai, e tutuki ai i a rātou ngā hua o te mātauranga, o te reo Māori anō hoki
- > tautoko i te **ohu o ngā mahi huhua** o te reo Māori i te mātauranga i te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga
- > hora te takapau e pai ake ai te manaaki a te Kāwanatanga i te reo Māori i te mātauranga mō ngā tau e rima e tū nei.

## Ngā Aronga

**Te mahi tahi me ngā iwi, ngā hapori, ngā kai kawe kaupapa reo Māori ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga**

- > Whakaritea he tikanga ā-iwi hei takapau mō ngā kaupapahere me ngā mahi a te rāngai mātauranga whānui.
- > Me whakaatu mai ngā kaupapa me ngā mahi katoa e tautoko ana i te reo Māori mō te wāhi ki ngā iwi, ki ngā hapori, ki ngā kaikawe kaupapa reo Māori i roto i aua kaupapa, mahi hoki; te waihanga, te whakatinanatanga anō.

## Ngā Mahi Matua



**Te whakapakari, te whakatipu anō i te kaupapa arareo Māori me ōna taura here**

- > Ka whakawhenuatia ngā mahi ki ngā rohe hei whakatūtū, hei whakapakari kaupapa arareo Māori, nā ka whiriwhiria ko ērā rohe kei reira ngā āhuetanga e rangatira ai te kaupapa.
- > Te whakapakari, te whakatipu hoki i ngā kaiako, i ngā kaitiaki, i ngā kaiarataki hoki o te kaupapa arareo Māori, kāore kē he painga kē atu.
- > Me whai wāhi ki te whakapakari, ki te whakanui atu anō i te kaupapa arareo Māori.
- > Ka whakanuia atu te whakaurutanga, te whakatutukitanga, te whānuitanga hoki o ngā tohu o ngā ākonga kaupapa arareo Māori.
- > Me kaha tonu ki te tautoko i te kaupapa arareo Māori, e tika ai ana rauemi, e rangatira ai ana kaupapa.
- > Me nui atu te aromātai i ngā hua o te kaupapa arareo Māori mā roto i ana kaupapahere, tōna whakaritenga, tōna whakatinanatanga.



Te Mahere Whakatinana ā *Tau Mai Te Reo*





### Te hāpai i te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā

Mā te aro hāngai ki te whakapapa, ki te reo, ki te tikanga, ka mahi tātou ki te:

- › whakakaha ake i te kounga, i te whakamahia o ngā tikanga here e mau nei i a tātou ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga, arā, ngā take tūtohunga hei whakatutuki
- › whakatipu, te whakapakari hoki i ngā āwhinatanga kounga nei mō ngā rauemi me ngā kaupapa mō te reo Māori i te mātauranga i te rāngai arareo Pākehā
- › whakanui atu i te urutanga mai, i te whakatutukitnaga hoki o ngā ākongā o te reo Māori i te mātauranga i te rāngai arareo Pākehā.

### Te whakarahi ake i ngā mōhiotanga o te reo Māori me te mātauranga Māori

- › Whakatakotoria he tikanga rangahau e hāngai pū ana ki te whakatipu i te papa kōrero mō te reo Māori me te mātauranga Māori.
- › Me tūariari i ngā kōrero mō ngā mahi pai.
- › Me whakatipu tonu i ngā kaupapa rangahau, i ngā raraunga kōrero, i ngā mōhiotanga mō te ako reo i te reo Māori i te mātauranga.

### Te whakakaha ake i ngā here kawenga mō te reo Māori i te mātauranga

- › Whakatakotoria he tikanga tuku pūtea hei tautoko i ngā momo taumata o te ako reo i runga tonu i ngā mōhiotanga e tika ana.
- › Me ōrite ngā whakamāramatanga a ngā tira o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari o te rāngai mātauranga mō te reo Māori i te mātauranga, ā, me noho ko te tohu whātau o te Kawa Whātau Pikinga, arā, 'Ko te kawenga a Tū mō te reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga' hei papa pūrongo mā rātou.
- › Ka noho mā ngā tikanga whakahaere a te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari o te rāngai mātauranga e whakakaha ake i ngā here mō te katoa o ngā tira mō te whakatinana i *Tau Mai Te Reo*.



## Te Mahere Whakatinana ā *Tau Mai Te Reo*





Kua takoto te mānuka

# Ko te ara tāngata:

Te wāhi me tau tātou

## Te whātau i ngā tuku me ngā hua

Me āta whakahaere i ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga hei whakapiki ake i te pai o ngā hua mō te ākonga, otirā, mō te Tiriti anō hoki. Ki te whai niho, ki te pai tonu atu te whai hua o ngā kaupapa e whāngaihia ana ināianei, me whakamātautau, me whātau hoki a *Tau Mai Te Reo*:

- › i te whakatutukitanga o ngā mahi i te mahere whakatinana
- › i te hua o te moni e whakapaua ana i raro i te kawa o Tahu
- › i ngā hua anō ka whiwhi ki ngā ākonga, ki ngā whānau me ngā iwi.

Ka piri tahi ngā kaupapa whakaako reo Māori i te mātauranga ki te kaha o te kōrerotia i waenganui reanga me te kounga hoki o te hāpai i ngā whakaakoranga o te reo Māori i te mātauranga, kātahi anō ka tutuki ngā whāinga a ngā iwi me te Kāwanatanga mō te reo Māori.

Ka whātaua te hua o *Tau Mai Te Reo* mā:

- › ngā whāinga mātauranga Māori a te Ratonga Tūmatanui ā-Rangi me te Tāhuhu o te Mātauranga – ka whaioranga aua whāinga i te painga ake o te rāngai reo Māori i te mātauranga

- › Te tohu whātau o 'Te kawenga a Tū mō te reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga' – hei whātau i te kounga o te whakaputanga hua mō ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga.

### *Ngā whāinga mātauranga Māori a Te Ratonga Tūmatanui ā-Rangi me te Tāhuhu o te Mātauranga*

E whai wāhi pū ana a *Tau Mai Te Reo* ki ngā whāinga matua a te Kāwanatanga me āna tari i runga i te mārō o tōna aronganui ki tā ngā mōhiotanga whakatau ai, arā, he aha te take e tino puta ai te ihu o te ākonga o te reo Māori. Ka whai wāhi hoki a *Tau Mai Te Reo* ki te whakatutuki i ngā whāinga Ratonga Tūmatanui ā-Rangi a te Kāwanatanga mā roto i ngā tikanga whātau rahi e whai haere ana i te neke whakamua me te angitu whānui o *Tau Mai Te Reo*. Ko ngā tūmanako o te Kāwanatanga ko ēnei:

- › ka ahu mai te 98 ōrau o ngā tamariki e tīmata ana i te kura, i ngā kura kōhungahunga ā te tau 2016
- › ka tutuki i te 85 ōrau o te hunga 18 tau te pakeke te taumata 2 o NCEA, tōna ritenga rānei o te tohu ā te tau 2017
- › ka whiwhi tohu te 55 ōrau o te hunga 25 ki te 34 tau te pakeke i taumata 4 piki ake o Te Taura Here Tohu Mātauranga o Aotearoa ā te tau 2017.





Me rite kia rite ngā hua mātauranga, reo Māori hoki e kumea mai ana i *Tau Mai Te Reo* ki ngā whāinga o *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitū*. Hei tāpiri atu ki ngā whāinga a te Ratonga Tūmatanui ā-Rangi ko ūnei o *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitū*:

#### Te Pārekereke o te ako

- › Tērā e mahi tahi ana, e nui ana rānei te mahi tahi te 85 ōrau o ngā kaikawe kaupapa mātauranga kōhungahunga me ngā whānau i mua i te ekenga ki te tau 2017.

#### Te Mātauranga Kura Tuatahi, Tuarua hoki

- › E 85 ōrau o ngā ākonga Māori e eke ana, e hipa atu ana rānei i Ngā Paerewa ā-Motu/Ngā Whanaketanga Rumaki Māori mō te pānuhi/tuhituhi me te pāngarau e rite ana mō rātou i mua i te paunga o te tau 2017.
- › E 22 ōrau o ngā ākonga e akoako ana i te reo Māori i te mātauranga (kura tuatahi, tuarua hoki) i te tau 2015.
- › Hei te tau 2017 kua rite ngā ākonga Māori e wehe ana i te kura, e whiwhi Tohu Whakauru Whare Wānanga ana ki ērā e wehe ana i te kura, ehara nei i te Māori.

#### Te Kura Wānanga

- › Kua pai ake te whiwhi mahi mō ngā ākonga Māori.
- › Kua tokomaha ake ngā ākonga e ako ana i te reo Māori, e whakaoti ana hoki i ngā tohu reo Māori.

- › Kua tokomaha ake ngā ākonga e ako ana, e whakaoti ana i ngā tohu whakangungu kaiako tuatahi mō ngā kaupapa rumaki reo, reo rua rānei.

#### *Te tohu whātau o ‘Te kawenga a Tū mō te reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga’*

Ka noho ko te tohu whātau o ‘Te kawenga a Tū mō te reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga’ (te tohu whātau) hei ringa mō *Tau Mai Te Reo*, he mea tiki mai i te Te Kawa Whātau Pikinga. Ko tā te tohu whātau nei he whakatai, he whakamārama hoki he aha rawa te kōunga o te ako i te reo Māori i te mātauranga, mā roto hoki i te reo Māori i te mātauranga. Ko tāna anō he whakahāngai ki ngā hua e tūmanakohia ana e *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitū* me *Tau Mai Te Reo* i ngā mahi katoa o te Tāhuhu o te Mātauranga me te rāngai mātauranga.

Ka whakaritea te tohu whātau:

- › hei whātau, hei kōrero hoki mō te ahu whakamuatanga i raro i ngā tohu o *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitū* me *Tau Mai Te Reo*
- › hei ‘kanohi’ mō te whakamahere, mā te mātai, mō te whakamātautau i te ahu whakamuatanga o ngā mahi
- › hei tikanga ārahi i te whakatipuranga kaupapa.

## Te aro matawai me te aro manawa o te tohu whātau

Ko ngā tikanga aro matawai matua o tēnei tohu whātau ko te:

- > kawenga
- > whakaako
- > kai
- > iwi
- > whakaratanga

Mō te reo Māori i te mātauranga, he mea nui ngā tikanga aro matawai, inā whakataua ai te mahinga (te kounga, te uaratanga, te mana) me te ahu whakamuatanga ki te whakatutuki i ngā hua o te reo me te mātauranga mō ngā ākonga o te reo Māori. Kia mahara, tērā e whakawhiti ai, e rite ai aua tikanga, tētahi ki tētahi.



Tikanga	Aronga
<b>Kawenga</b>	E wātea ana ki te ako, e whakaakona ana te reo Māori i ngā akomanga e tika ana; e whai ringaringa ana, e whai pūkenga ana te kaupapa (ngā tangata, ngā whare, ngā rauemi ako, te tahua) hei tautoko, hei whakapakari hoki i te whakaakotanga o te reo Māori i te mātauranga.
<b>Whakaako</b>	E matatau ana, e āhei ana te hunga whakaako reo Māori ki te kawē kaupapa mātauranga me ngā take marautanga hoki i roto, mā roto i te reo Māori.
<b>Kai</b>	E āta hāpaitia ana te reo Māori i ngā kaupapa mātauranga i roto i ngā take marautanga e aronui ana ki te reo ā-iwi, te mita, ngā kōrero ā-iwi, ā-takiwā hoki.
<b>Iwi</b>	Te mahi tahi ki ngā iwi, mō ngā iwi, ngā kaitiaki tonu o te reo Māori hei hoa piri anō, ki te whakarangatira i te whakapapa, i te reo, i ngā tikanga o te ākonga Māori i ngā wāhi whai mātauranga.
<b>Whakaratanga</b>	E rata ana ngā wāhi whai mātauranga ki ngā hiahia o te reo, ki ngā whāinga matua me ngā wawata o te ākonga, o ōna mātua, o tōna whānau hoki.



# Te tohu whātau o ‘Te kawenga a Tū mō te reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga’

	Kawenga	Whakaako
	<p><i>E wātea ana ki te ako, e whakaakona ana te reo Māori i ngā akomanga e tika ana; e whai ringaringa ana, e whai pūkenga ana te kaupapa (ngā tangata, ngā whare, ngā rauemi ako, te tahua) hei tautoko, hei whakapakari hoki i te whakaakotanga o te reo Māori i te mātauranga</i></p>	<p><i>E matatau ana, e āhei ana te hunga whakaako reo Māori ki te kawē kaupapa mātauranga me ngā take marautanga hoki i roto, mā roto i te reo Māori</i></p>
E rei puta ana	<p>E whakaakona ana te reo Māori, e whaimana ana, e whakapūmāutia ana ki ngā wāhi me ngā āhuatanga whai mātauranga katoa. Mā te momo kawenga nei e āhei ana, e whakahau ana i ngā ākonga ki te piki haere i te maunga o te reo Māori ki te taumata matatau o te kōrero. He wāhi hāpai i te ako, whakahihiri i te ngākau ākonga te akomanga, ā, taura herehere ana te kupenga hangarau o te rangi hikohiko. Ka mutu kua mārō te ara o te ako reo Māori mō te ākonga, kōhungahunga mai ki te wānanga rā anō.</p>	<p>Ko te āhua o ngā kaiako reo Māori rei puta nei, he matatau rawa ki te reo Māori, he mārama pū ki te kawē kaupapa whakaako reo. Nā, ka pau te aro ki te whakaako i runga i ngā tikanga hopu reo, i runga anō i ngā mōhiotanga o te rangahau, o te ara whaihua hoki o te ākonga. Kua whakatakotoria he rautaki (ā-kura, ā-hapori rānei) whakapakari kaiako reo Māori e noho matatau tonu ai ngā kaiako ki te reo, e pakari haere tonu ai te whakaako, te ako hoki. Heoi e whakamana ana, e tautoko ana ngā kaiarataki kura i te kawenga o te kaupapa reo Māori.</p>
E niho rei ana	<p>E whai mana ana te reo Māori, e wātea ana ki te hunga akoako. Heoi e whai mātauranga ana ngā ākonga ki ngā taumata rumaki reo e hiahia ana rātou. E whakaakona ana te reo Māori i ngā take e rite ana ki ngā taumata ako reo o ngā ākonga. Nā, e āhei ana, e whakahau ana ngā ākonga ki te whakapiki i ō rātou reo kia tino matatau ake, kia tutuki hoki i a rātou ngā whāinga ikeike o te mātauranga. He pai te āhua o ngā wāhi whai mātauranga engari kāore te katoa i te here ki te kupenga hangarau i te rangi. E mārama ana te huarahi ako reo Māori ki ngā ākonga kōhungahunga mai ki te wānanga rā anō.</p>	<p>E kawea ana te kaupapa whakaako, e aro ana ki te whakapakari ake i ngā mahi whakaako i roto, mā roto hoki i te reo Māori. E whakapakari ana ngā kaiako i a rātou anō kia matatau ake ki te reo Māori me ōna tikanga, me te matatau hoki ki te whakaako.</p>
E whānui ana	<p>E tautokona ana te reo Māori, ā, e whakaakona ana inā hiahiatia ai, engari kāore i tūturu te noho mai. E whakahokia ana ngā tono kia whakaakona e te hunga kawē kaupapa rerekē nei ō rātou whakaaro, kia ākonga te reo Māori mā te reo Māori ki roto tonu i ngā kaupapa ako. He pai noa iho ngā wāhi ako, engari kua mahue te whakapaipai ake, te whakamatua rānei i ngā mea angitu. Kua whakatakotoria ētahi huarahi ako engari kāore pea te whakaakoranga i te whiria kia whāia.</p>	<p>E whai take ana ki te whakapakari i ngā kaupapa whakaako, i te kounga hoki o te reo o ngā kaiako engari nō rāwaho mai ēnei take whakangungu, e whānui kē ana te titiro, heoi kāore e tautokona ana e te iwi o te kura/ te iwi o te rohe.</p>
E whaitake noa ana	<p>E whakanuia ana te reo Māori engari e whakaakona ana i waho kē, i tētahi āhuatanga rānei kāore i te kaha hono mai ki te akoranga o te ākonga. Kāore i te whakaakona te reo Māori ki ngā taumata rumaki reo e hiahia ana ngā ākonga. Kei konā ngā akomanga engari kāore i pērā ki te pai o te wāhi ako whānui. E kawea ana te kaupapa. Kei reira ōna hapa engari kāore i te aukati i te ako haere o te ākonga.</p>	<p>E pai ana te ako o te reo, te whakaaro rānei ki te reo i ētahi akomanga, kaupapa whai mātauranga rānei, engari kāore i te whānui te hōrapa o tēnei tūāhuatanga, ā, kua riro kē mā te ruarua o ngā kaiako e pīkau ngā taumahatanga o te mahi. Heoi kāore i te āta whakamaheretia ngā mahi hei whakapakari i te whakaako, i te kounga hoki o te reo.</p>
Kāore he take	<p>Kāore e tino wātea ana te ako o te reo Māori i te mātauranga i ngā akomanga. Ko ētahi o ngā take e whakaakona ana i te reo Māori, kāore e rite ki te taumata reo o te ākonga. Kāore i te pai ngā wāhi akoako, ā, kāore i te here ki te kupenga hangarau o te rangi. He hapa anō ō te kaupapa e aukati ana i te ako o te ākonga, otirā e noho tino whakaraerae ana ngā ākonga rumaki reo.</p>	<p>He iti noa te matatau o ngā kaiako ki te reo Māori me te whakaako/ki te whakaako rānei. Kāore he tikanga, he mahere rānei hei whakaaro, hei whakapakari rānei i te kounga o te whakaako, o te reo o te kaiako rānei – he mea kapokapo noa ngā kaupapa whakapakari kaiako, kāore rānei he kiko o aua kaupapa.</p>
Tino koretake	<p>Kāore e whakaakona ana te reo Māori i te mātauranga, ā, kāore i te whakanuia ngā tono mō te reo. Kāore hoki i te hāpaitia ngā whakapuakitanga o ngā ākonga mō ō rātou whakapapa, tō rātou reo, ō rātou tikanga hoki i te ao mātauranga. He wāhi marahea kē ngā akomanga.</p>	<p>He mārō, he whānui noa te whakaako mai a te kaiako, kāore i te rata ā-tikanga nei ki ngā hiahia o te reo me ngā wawata o ngā ākonga. Ka nui te māharahara mō te kounga o te whakaako, o te reo hoki o ngā kaiako, ā, kāore i te whakaarohia me pēhea e pakari ai, e kaha ake ai aua tūāhuatanga.</p>

## Kai

*E āta hāpaitia ana te reo Māori i ngā kaupapa mātauranga i roto i ngā take marautanga e aronui ana ki te reo ā iwi, te mita, ngā kōrero ā wi, ā takiwā hoki*

## Iwi

*Te mahi tahi ki ngā iwi, mō ngā iwi, ngā kaitiaki tonu o te reo Māori hei hoa piri anō, ki te whakarangatira i te whakapapa, i te reo, i ngā tikanga o te ākongā Māori i ngā wāhi whai mātauranga*

## Whakaratanga

*E rata ana ngā wāhi whai mātauranga ki ngā hiahia o te reo, ki ngā whāinga matua me ngā wawata o te ākongā, o ōna mātua, o tōna whānau hoki*

E tiakina ana, e hāpaitia ana te manakura o te reo Māori me te reo ā-iwi (ōna tikanga, ōna āhuatanga, tōna whakatakotoranga, tana titiro ki te ao) i ngā momo kawenga o te mātauranga. Haka tahi ana te kapa marau me te kapa tikanga o te ākongā, me te whakatoka haere ki roto i te whānuitanga o te kaupapa ako. He piki, he kake te mahi a ngā ākongā, ki ngā taumata o te matatau ki te reo, ā, mā reira hoki mā te mōhio, mā te mātatau ki te reo Māori e hihiri ai te mahara, e hao ai te mātauranga i a rātou.

E whakawhanaunga ana te hunga whakaako ki ngā iwi kia rangatira ai te kawē i te reo ā-iwi, ngā kōrero o te iwi, ngā tūmanako hoki o te iwi mō ngā ākongā ki roto i ngā whakaakoranga. E whakamana ana ngā iwi i ngā ohu mātauranga hei pou whakaawe, hei pou tautoko i ā rātou uri, i te Māori anō i ō rātou rohe. E whakamanahia hoki ana ngā iwi hei kaitiaki reo, hei hoa piri anō. Ko tā te hunga kawē kaupapa mātauranga, he aronui, he hao i ngā pūkenga o ngā iwi kia kou ai, kia motuhenga ai te kawenga o ā rātou kaupapa. Kāti, kua whai wāhi anō ngā iwi ki ngā mahi rautaki whāinga, whakamahere hoki o te kura mātauranga.

E tino rata ana te akomanga ki ngā hiahia me ngā wawata o ngā ākongā, ō rātou mātua, whānau hoki. E whakamana ana hoki te akomanga i te tuakiri, i te reo, i ngā tikanga o ngā ākongā. Heoi, e kaha ana ngā taura here o te mātauranga i waenganui i ngā whānau me ngā kaikawe kaupapa mātauranga. Nā reira e tau ana ngā ngākau o ngā whānau, e mōhiotia ana te wāhi nui ki a rātou mō te āwhina kia puta ai he hua mō ngā ākongā.

E noho tika ana te reo Māori ki roto i ngā kawenga mātauranga, ki ngā kāinga marau, ā, e manaakitia ana te kōrerotia o te reo Māori i ngā wāhi e tika ana kia kōrerotia i ia rā. E whakatipu ana i ngā kai o te marau kia tūhono atu ki ngā mōhiotanga ahurei o ngā ākongā me te whānui hoki o ngā kaupapa ako. E whāia ana te reo ā-iwi me ngā tikanga ā-iwi kia whakapuakina, ā, e tika ana ngā tūāhuatanga me te whakatakotoranga o te reo.

E kotahi ana ngā whakaaro o ngā kaiako me ngā iwi ki te whakatau i ngā whakaritenga me ngā tikanga whakahaere mō te mahi tahi (hei tauira, tikanga) ki ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga, ā, kua whakataua tahitia, kua mahia tahitia. E whaimana ana ngā whakaakoranga o ngā ākongā i runga i ngā hononga mātauranga ki ngā iwi, me te aha, he mana anō ō rātou. Tērā e rite ana ngā whāinga mātauranga a ngā iwi me ngā mahi noa a ngā kura.

E whai mana ana te reo ākongā me ngā kōrero a ngā mātua, a ngā whānau hoki ki roto i ngā whiringa marautanga/kaupapa ako. Kua whai wāhi ngā tikanga, ngā uaratanga, ngā tirohanga ki te ao mātauranga o ngā ākongā me ō rātou mātua, whānau hoki ki roto i ngā kaupapa ako reo Māori i te mātauranga. Kua whai mana ngā ākongā, ō rātou mātua, whānau hoki ki roto i ēnei tūāhuatanga engari kei reira anō ngā wāhi hei whakapaipai ake.

E tautokona ana, e kitea ana te reo Māori i ngā puku o te whakaakoranga mō te pae tīmatanga mō te ako i te reo, ā, e āhua whai wāhi ana ki te whānuitanga o te ako. Heoi anō kāore i te pērā rawa te kitea o te pikinga taumata reo, o te whai i te reo ā-iwi, o ētahi atu tohu o te kounga o te reo.

E whai wāhi ana te hunga whakaako ki ngā iwi i ngā wāhi e whai hua ai rātou tahi, pērā i te whakarite marautanga mō te reo Māori. Kei te kitea tahitia e ngā taha e rua ngā wāhi hei whakapakari i tā rātou mahi tahitanga. Heoi kei konā anō ētahi take hei whakatikatika mā rātou kia pai ake ai te mahi tahi, kia pakari ake ai te kawē kaupapa mō ngā ākongā.

E mārama tahi ana i te akomanga ngā hiahiatanga ā-reo o ngā ākongā me ō rātou mātua, whānau hoki; ō rātou kaha me ō rātou wawata anō. Kāore e whai wāhi ana te reo o ngā ākongā, o ō rātou mātua rānei ki ngā mana whakahaere, ki ngā whiringa whakatau, engari kei te arohia kētia, ā, kei te mōhio ki te tonu āwhina.

E tohua ana ko te reo i ngā kāinga marau o te whakaakoranga engari he mea kapo noa tōna tikanga, ā, kāore i te kaha te hono ki te whānuitanga o te ako. Kei konā anō ōna hapa ruarua nei, ā, ka mahue te whai i ngā kaupapa tuku kōrero ā-iwi, i ngā tūāhuatanga ake o ngā iwi.

Kua tīmata te kohi mai i ngā kōrero a ngā iwi hei āwhina i ngā whakaakoranga, nā whai anō ka paku puta mai ngā tikanga ā-iwi i roto i te reo Māori i te mātauranga. Tērā e hapa ai ngā whakawhitinga kōrero. Tērā e kapokapo noa nei te āhua o ngā whakaritenga, e mau noa rānei i ngā ngutu. Kāti, he iti noa te aro ki ngā wawata, ki ngā whāinga mātauranga rānei a ngā iwi.

E ngana ana ētahi ki te whakarite, ki te whiriwhiri he akomanga hei manaaki, hei tautoko i ngā ākongā o te reo Māori me ō rātou whānau. He iti rawa te urunga mai o ngā whānau, heoi kāore i te tangata whenua mai te noho, kāore hoki e whai mana ana. Kāti, kāore hoki i te tūturu te mana o te reo ākongā.

E tohua ana te reo Māori i ngā akomanga engari kāore i te whakapūmau ki roto i te puku o te whakaakoranga, kāore rānei i te whai i ngā taumata hei whakapiki ake i te matatau o te ākongā. Kei konā hoki ngā hapa mō ngā tikanga, ngā tūāhuatanga me te whakatakotoranga o te reo, ā, kāore e whai wāhi ana ki te titiro a te Māori ki te ao, me ngā kōrero o te iwi.

Ka whakapā noa nei te hunga whakaako ki ngā iwi inā mate hiahia ana rātou, ā, kāore i te hiahiatia kia whakapā atu ngā iwi ki a rātou. E ai ki ngā iwi kāore he wāhi ki a rātou i te mātauranga, ka nui hoki ō rātou āwangawanga mō ngā whakaakoranga i ō rātou rohe. Kāore hoki te hunga whakaako i te kaha whaiwhai i ngā iwi. He iti noa te wāhi o ngā wawata o ngā iwi ki roto i ngā mahere rautaki.

He mea whānui kē te kawenga i te akomanga, nā whai anō kāore i te rata ā-tikanga nei ki ngā hiahiatanga ā-reo me ngā wawata o ngā ākongā me ō rātou mātua, whānau hoki. Kāore ngā whānau i te rata ki ngā whiringa mātauranga, ā, he iti noa te mōhio ki tō rātou mana, te wāhi anō ki a rātou mō te tautoko i ā rātou ākongā.

Kāore i te arohia te reo Māori i roto i ngā whakaakoranga, i ngā akomanga rānei, kei te hē rawa atu rānei ngā mahi e whakaakona ana, he nui ngā hapa.

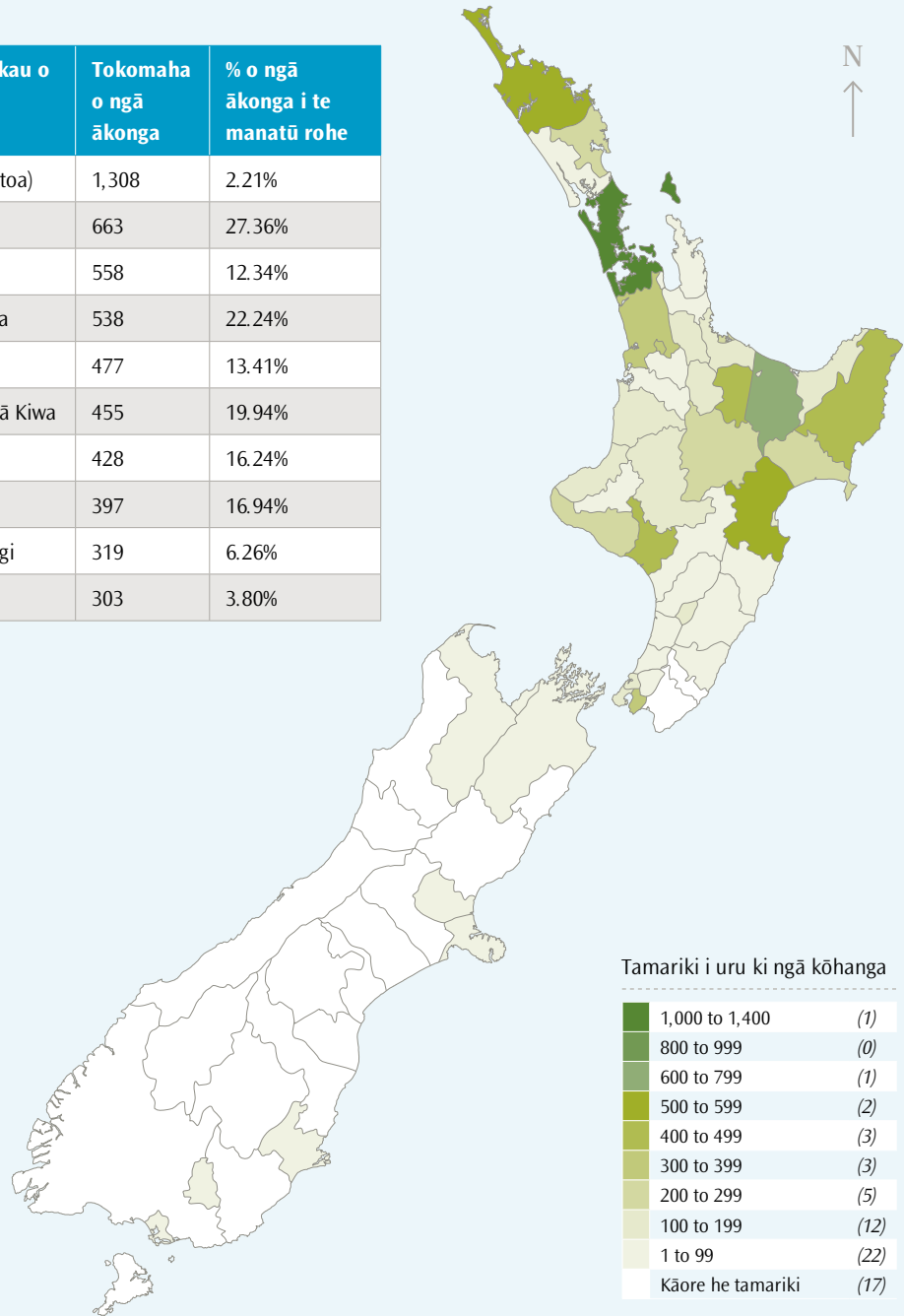
E whakaritea ana ngā tūāhuatanga ako e te hunga whakaako kāore i te aro ki ngā iwi, ki ngā whakaaro rānei o ngā ākongā. Kua noho manakore ngā iwi i roto i ngā whiriwhiringa whakaako, whāngai kōrero rānei ki te whai mātauranga i ō rātou rohe. Kei te karo kē ngā kaiako i ngā tūāhuatanga ki ngā iwi, ki te Māori hoki.

E whakaritea ana ngā tūāhuatanga ako e te hunga whakaako kāore i te aro atu ki ngā hiahia o te reo me ngā wawata o ngā ākongā, ō rātou mātua, whānau hoki. Kua noho manakore ngā ākongā me ō rātou whānau, kua rawaho te tikanga, kua kore e whai wāhi ki ngā mahi o te kura.

# Tāpiritanga A: Ngā mapi o ngā rohe e whai wāhi mai ana

*Te tokomaha o ngā tamariki e ako ana i ngā kōhanga mā te manatū rohe (TA) i 2010/11*

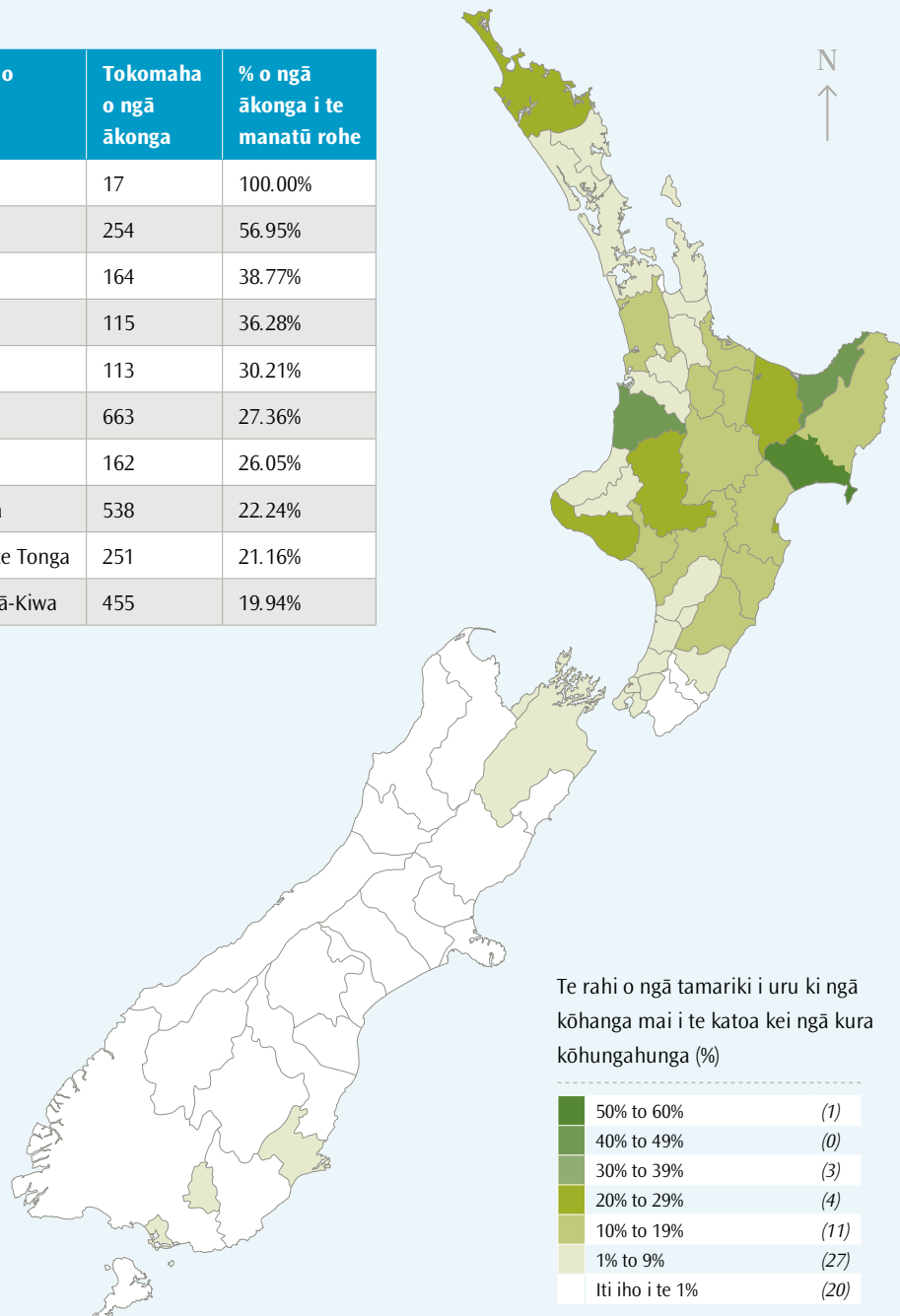
Ngā manatū rohe tekau o runga ake	Tokomaha o ngā ākonga	% o ngā ākonga i te manatū rohe
Tāmaki Makaurau (katoa)	1,308	2.21%
Te rohe o Whakatāne	663	27.36%
Te rohe o Heretaunga	558	12.34%
Te rohe o Muriwhenua	538	22.24%
Te rohe o Rotorua	477	13.41%
Te rohe o Tūranganui ā Kiwa	455	19.94%
Te rohe o Whanganui	428	16.24%
Te rohe o Waikato	397	16.94%
Te tāone o Awakairangi	319	6.26%
Te tāone o Kirikiriroa	303	3.80%





*Te ōrau o ngā tamariki e ako ana i ngā kōhanga e whakatauritea ana ki te katoa e ako ana i ngā kura kōhungahunga mā te manatū rohe (TA) i 2010/11*

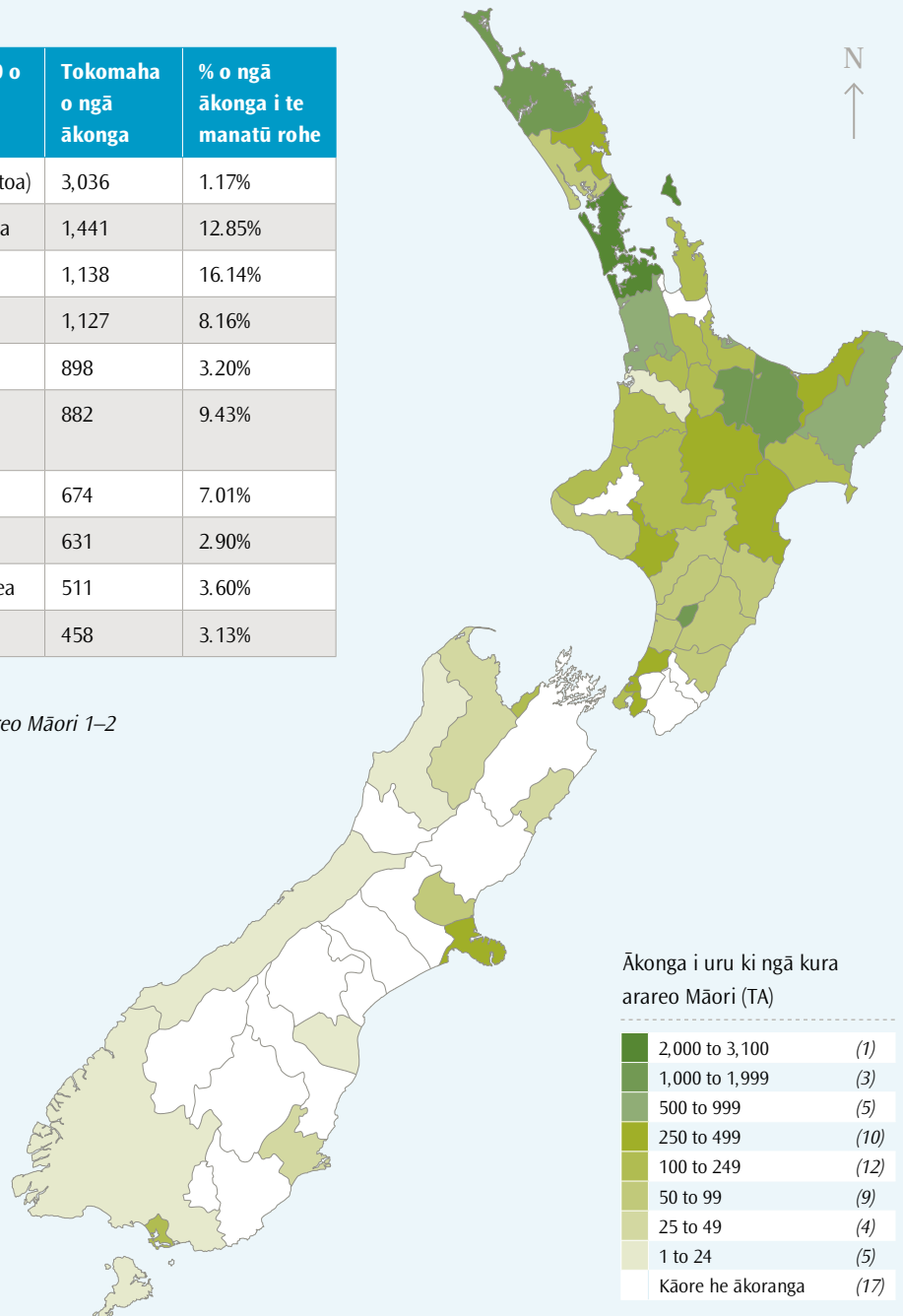
Ngā manatū rohe 10 o runga ake	Tokomaha o ngā ākonga	% o ngā ākonga i te manatū rohe
Te rohe o Wharekauri	17	100.00%
Te rohe o Te Wairoa	254	56.95%
Te rohe o Ōpōtiki	164	38.77%
Te rohe o Kawerau	115	36.28%
Te rohe o Waitomo	113	30.21%
Te rohe o Whakatāne	663	27.36%
Te rohe o Ruapehu	162	26.05%
Te rohe o Muriwhenua	538	22.24%
Te rohe o Taranaki ki te Tonga	251	21.16%
Te rohe o Tūranganui ā-Kiwa	455	19.94%



*Te tokomaha o ngā ākonga e whai ana i te mātauranga (ā-kura) arareo Māori mā te manatū rohe (TA) i 2010/11*

Ngā manatū rohe 10 o runga ake	Tokomaha o ngā ākonga	% o ngā ākonga i te manatū rohe
Tāmaki Makaurau (katoa)	3,036	1.17%
Te rohe o Muriwhenua	1,441	12.85%
Te rohe o Whakatāne	1,138	16.14%
Te rohe o Rotorua	1,127	8.16%
Te tāone o Kirikiriroa	898	3.20%
Te rohe o Tūranganui ā-Kiwa	882	9.43%
Te rohe o Waikato	674	7.01%
Te tāone o Tauranga	631	2.90%
Te tāone o Te Papaioea	511	3.60%
Te rohe o Heretaunga	458	3.13%

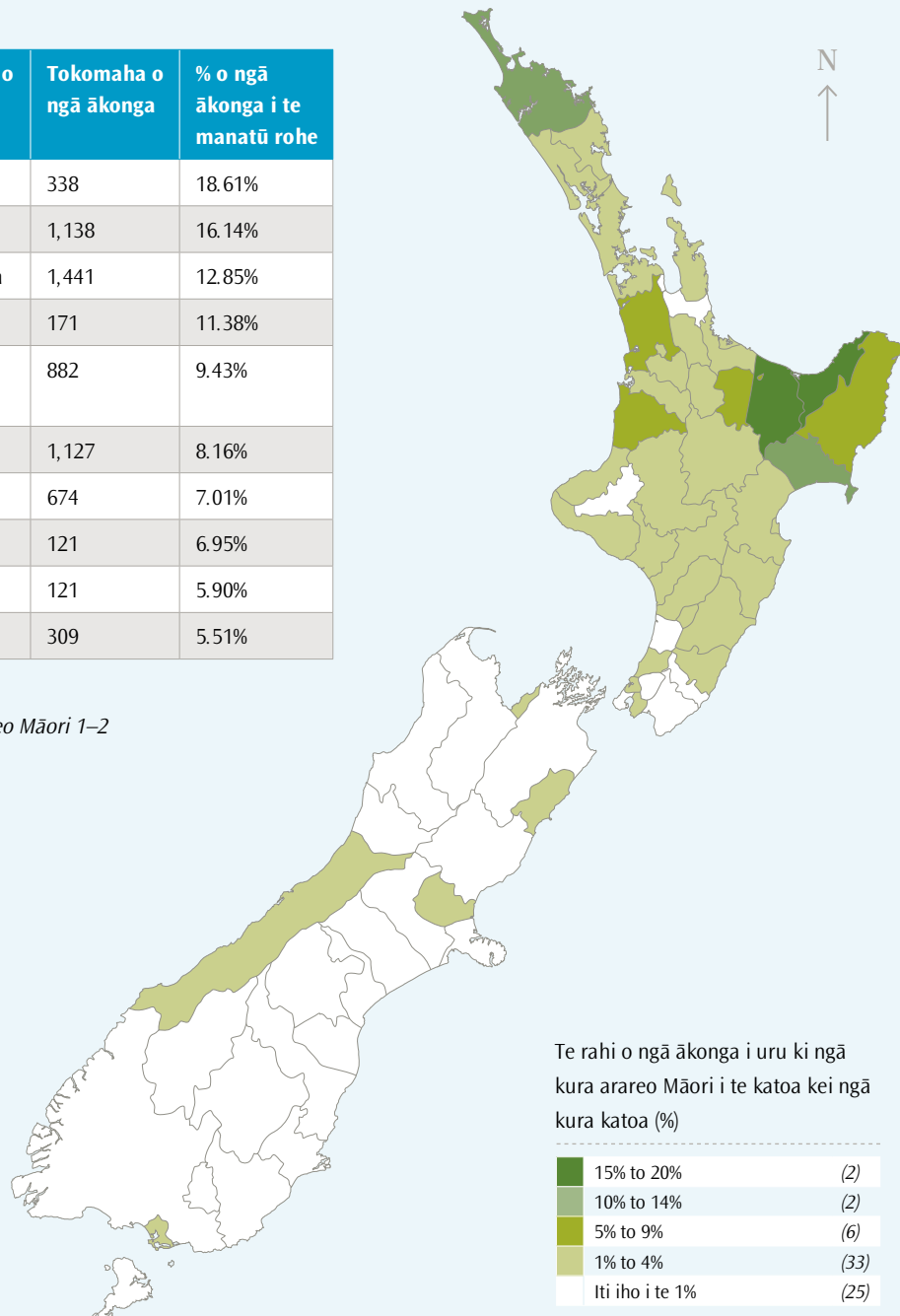
\*Ngā taumata rumaki reo Māori 1–2



*Te ōrau o ngā ākonga e whai ana i te mātauranga (ā-kura) arareo Māori e whakatauritea ana ki te katoa e ako ana i ngā kura katoa mā te manatū rohe (TA) i 2010/11*

Ngā manatū rohe 10 o runga ake	Tokomaha o ngā ākonga	% o ngā ākonga i te manatū rohe
Te rohe o Ōpōtiki	338	18.61%
Te rohe o Whakatāne	1,138	16.14%
Te rohe o Muriwhenua	1,441	12.85%
Te rohe o Te Wairoa	171	11.38%
Te rohe o Tūranganui ā-Kiwa	882	9.43%
Te rohe o Rotorua	1,127	8.16%
Te rohe o Waikato	674	7.01%
Te rohe o Waitomo	121	6.95%
Te rohe o Ruapehu	121	5.90%
Te rohe o Taupō	309	5.51%

\*Ngā taumata rumaki reo Māori 1–2



## | Ngā Whakapuakanga

Bishop, R., Berryman, M., & Richardson, C. (2001). *Te Toi Huarewa: effective teaching and learning strategies, and effective teaching materials for improving the reading and writing in te reo Māori of students aged five to nine in Māori-medium education*. Hamilton: University of Waikato.

Cabinet Minute [(04) 37/15]; [Pol Min (04) 27/7].

Education Act 1989, section 61(3) (ii).

Education Act 1989, section 162(b) (iv).

Education Review Office. (2007). *Good practice in te aho matua Kura Kaupapa Māori*. Wellington: Education Review Office.

McCarthy, M.B. (1994). *He Hinaki Tukutuku: Rangatiratanga, Whare Wananga and the State*, Wellington: Victoria University.

May, S., Hill, R., & Tiakiwai, S. (2004). *Bilingual/Immersion education indicators of good practice: Final report to the Ministry of Education*. Wilf Malcolm institute of Educational Research Review Office. School of Education, University of Waikato. Wellington: Ministry of Education.

May, S. (2010). *Curriculum and the Education of Cultural and Linguistic Minorities*. Oxford: Elsevier.

Ministry of Education. (2006). *Statement of intent 2006–2011*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2007). *Te Reo Matatini: Māori Medium Literacy Strategy*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2008). *Key evidence: Ka Hikitia – Managing for Success*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2008). *Managing for Māori Language Education outcomes*. Unpublished manuscript.

Ministry of Education. (2008). *Te Marautanga o Aotearoa*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2009). *Ngā Haeata Mātauranga – The Annual Report on Māori Education 2008/09*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2010). *Profile & Trends, New Zealand's Tertiary Education Sector 2010, Tertiary Sector Performance Analysis*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2011). *Statement of intent 2011/12–2016/17*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2011). *Treaty of Waitangi Policy Statement*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2011). *Whakapūmautia, Papakōwhaitia, Tau ana - Grasp, Embrace and Realise*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2013). *Ka Hikitia – Accelerating Success 2013–2017*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2013). *Literature review: what works for learners of Māori language – summary of best practice*. Wellington: Ministry of Education.

Ministry of Education. (2013). *Stocktake of Māori Language in Education Activity 2010/2011*. Wellington: Ministry of Education.

Mlcek, S., et al. (2009). *Te piko o te māhuri, tēra te tupu o te rākau: language and literacy in marae-based programmes*. Wellington: Ministry of Education.

Robinson, V. Hōhepa, M., & Lloyd, C. (2009). *School leadership and Student Outcomes: Identifying what works and why*, Best Evidence Synthesis Iteration (BES). Wellington: Ministry of Education.

- Smith, R. (2006). *Stocktake of Māori Language Education Programmes and Initiatives: Final Report*. Wellington: Ministry of Education.
- Skerret, M. (2011). *Whakamanahia Te Reo Māori He Tirohanga Rangahau - A review of literature on the instructional and contextual factors likely to influence Te Reo Māori proficiency of graduates from Māori Medium ITE Programmes*. Wellington: New Zealand Teachers Council.
- Tākao, N., Grennel, D., Mckegg, K., & Wehipeihana, N. (2010). *Te Piko o te Māhuri: the key attributes of successful Kura Kaupapa Māori*. Wellington: Ministry of Education.
- Te Ataarangi. (2011). *Kei te takapou whāriki: toward a strategic approach for Māori language – A CBLI discussion paper*. Wellington: Ministry of Education.
- Te Paepae Motuhake. (2011). *Te Reo Mauriora Te Arotakenga o te Rāngai Reo Māori me te Rautaki Reo Māori*. Wellington: Te Puni Kōkiri.
- Te Puni Kōkiri. (2008). *Te Oranga o te Reo Māori 2006 – The Health of the Māori Language in 2006*. Wellington: Te Puni Kōkiri.
- Waho, T. (2006). *Te Reo o te Whānau. The Intergenerational Transmission of the Māori language: Supporting Parents to Nurture Māori-Language Families*. Wellington: Ministry of Education.
- Waitangi Tribunal. (1986). *Te Reo Māori Claim (Wai 11)*. Wellington: The Tribunal.
- Waitangi Tribunal. (2011). *Ko Aotearoa Tēnei: A Report into Claims Concerning New Zealand Law and Policy Affecting Māori Culture and Identity (Wai 262)*. Wellington: The Tribunal.
- Waitangi Tribunal. (2012) *The Report on the Kōhanga Reo claim (Wai 2336)*. Wellington: The Tribunal.



Ministry of Education  
PO Box 1666  
Thorndon  
Wellington 6140  
Email: [TauMai.TeReo@minedu.govt.nz](mailto:TauMai.TeReo@minedu.govt.nz)

---

ISBN 978-0-478-40683-2 (Print)  
ISBN 978-0-478-40684-9 (Web)  
© Crown copyright 2013  
All rights reserved



**Tau Mai Te Reo**  
*The Māori Language  
in Education Strategy*

**KA HIKITIA** KŌKIRI  
KIA ANGITU  
Te Rautaki Mātauranga Māori



**WHAKAPŪMAUTIA,  
PAPAKŌWHAITIA, TAU ANA**  
Grasp, Embrace and Realise



Ka whakapakari anō a *Tau Mai Te Reo* i ngā tūāhuatanga o te reo Māori i te mātauranga o *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitu 2013–2017*. He mea nui te wāhi ki te iwi, ki te Māori i roto o *Tau Mai Te Reo*, te mahi tahi, te whiri tahi hei whakapakari i te reo Māori i te mātauranga i raro i te kaupapa o *Whakapūmautia, Papakōwhaitia, Tau ana*.

